

Квалификационные требования, предъявляемые к потенциальным участникам аукциона.

К потенциальным участникам аукциона предъявляются следующие квалификационные требования:

1. Обладать правоспособностью;
2. Являться платежеспособным, не иметь налоговой задолженности;
3. Не подлежать процедуре банкротства либо ликвидации;
4. Гарантийное письмо о согласии с условиями проводимого аукциона и проектом договора (изменения в проект договора могут быть внесены только по согласованию сторон).
5. Гарантийное письмо о том, что в случае победы в проводимом аукционе поставщик обязуется подписать договор или направить свои комментарии к проекту договора в течение 3 рабочих дней с момента его получения.

1. Документы, подтверждающие правоспособность:

1.1. Резиденты Республики Казахстан (далее – РК) должны предоставить следующий пакет документов:

1.1.1 Физическим лицом представляются следующие документы;

1.1.2 Документ, удостоверяющий личность, с указанием индивидуального идентификационного номера (далее – ИИН) и (или) документ о регистрации в качестве субъекта индивидуального предпринимательства с указанием индивидуального или бизнес-идентификационного номера (в случае, если потенциальный участник является субъектом индивидуального предпринимательства).

1.1.3 Свидетельство о государственной регистрации в качестве ИП или справка о государственной регистрации ИП (справка с портала электронного правительства с уникальным кодом документа, подписанная электронно- цифровой подписью органа, выдавшего справку), или уведомление и талон о начале деятельности в качестве ИП (для ИП зарегистрированных с 01 января 2017 года; уведомление и талон с портала электронного правительства с уникальным кодом документа, подписанные электронно-цифровой подписью органа, выдавшего указанные документы).

1.1.2 Юридическим лицом представляются следующие документы:

- 1) Устав или заявление о государственной регистрации в случае, если юридическое лицо осуществляет деятельность на основании Типового устава.
- 2) Свидетельство или справка о государственной регистрации (перерегистрации) юридического лица с указанием БИН.
- 3) Выписка из учредительных документов (в случае, если устав не содержит сведения об учредителях или составе учредителей), содержащая сведения об учредителе или составе учредителей, либо сканированная копия выписки из реестра держателей акций, выданная не ранее одного месяца, предшествующего дате подачи Заявки на участие в Аукционе.
- 4) Решение и/или Выписка из общего собрания участников и/или иного органа в соответствии с Уставом, о назначении на должность Первого руководителя в целях подтверждения полномочий Первого руководителя претендента на участие в Аукционе.

1.2 Нерезиденты РК должны предоставить следующий пакет документов:

- 1) Учредительные документы (устав или приравненный к нему документ)
- 2) Документ, подтверждающий регистрацию.
- 3) Протокол (решение) органа управления об избрании (назначении) руководителя исполнительного органа либо доверенность на уполномоченного представителя, в случае если подписантом выступает не руководитель исполнительного органа указанного Контрагента.

1.3. Для филиалов:

1.3.1. Положение о филиале или представительстве.

1.3.2. Документ, подтверждающий регистрацию.

1.3.3 Решение и/или Выписка из общего собрания участников и/или иного органа в соответствии с Уставом, о назначении на должность Первого руководителя Филиала

1.4. Потенциальные участники один раз в год должны направить нотариально засвидетельствованные копии пакета документов, подтверждающих правоспособность по запросу Заказчика.

2. Документы, подтверждающие платежеспособность:

2.1 Резиденты РК должны предоставить следующие документы:

2.1.1 Справка с банка или филиала банка с подписью и печатью, в которых обслуживается потенциальный участник, об отсутствии просроченной задолженности по обязательствам потенциального участника перед банком или филиалом банка (в случае, если потенциальный поставщик является клиентом нескольких банков второго уровня или филиалов, а так же иностранного банка, данная справка представляется от каждого из таких банков). Справка должна быть выдана не ранее одного месяца, предшествующего сроку окончания подачи заявок на участие в Аукционе (оригинал).

2.1.2 Справка в установленной форме соответствующего налогового органа об отсутствии налоговой задолженности (за исключением случаев, когда срок уплаты отсрочен в соответствии с законодательством Республики Казахстан о налогах и других обязательных платежах в бюджет) либо о наличии налоговой задолженности менее одного тенге, выданной не ранее одного месяца, предшествующего сроку окончания подачи заявок на участие в Аукционе.

2.1.3 Документ о постановке на учет плательщика по НДС (если потенциальный поставщик является плательщиком НДС) или сканированная копия гарантийного письма, подтверждающего, что потенциальный поставщик на дату предоставления конкурсной заявки не является плательщиком НДС.

2.2. Нерезидентами РК должны быть представлены аналогичные документы согласно пп. 2.1.1-2.1.3. В случае невозможности предоставления данных документов, должно быть представлено соответствующее информационное письмо.

3. Гарантийное письмо о том, что потенциальный поставщик не подлежит процедуре банкротства либо ликвидации, срок действия письма не более 1 месяца, предшествующего сроку окончания подачи заявок на участие в Аукционе.

4. Гарантийное письмо о согласии с условиями проводимого аукциона и проектом договора (изменения в проект договора могут быть внесены только по согласованию сторон).

5. Гарантийное письмо о том, что в случае победы в проводимом аукционе поставщик обязуется подписать договор или направить свои комментарии к проекту договора в течение 3 рабочих дней с момента его получения. В случае непредставления ответа в указанные сроки Заказчик в праве отказаться от заключения договора с победителем проводимого аукциона без возмещения затрат, понесенных победителем аукциона.

6. Дополнительные требования указаны в технической спецификации.

7. В случае, если поставщик является товаропроизводителем закупаемого Заказчиком товара, дополнительно представляется сертификат происхождения товара формы СТ-KZ.

Документы должны быть отсканированы с оригинала либо с нотариально засвидетельствованной копии в цветном формате и представлены в электронном виде. Документ, отсканированный с копии и (или) дубликата, за исключением представления документов, отсканированных с бумажной копии электронного документа, полученного по средствам государственных информационных систем, или содержащий информацию, которая не может быть идентифицирована с буквенными, цифровыми и иными символами, считается не представленным потенциальным участником и подлежит отклонению как не соответствующий требованиям заказчика.

Основания признания потенциального участника не соответствующим квалификационным требованиям:

1) Не представлен либо представлен с нарушением документ (документы), подтверждающие соответствие квалификационным требованиям;

2) Не соответствие квалификационным требованиям на основании информации, согласно документов, представленных потенциальным поставщиком;

3) Предоставление недостоверной и/или неполной информации по квалификационным требованиям;

4) Если потенциальный поставщик является:

- бездействующим в соответствии с Налоговым кодексом;

- его регистрация признана недействительной на основании вступившего в законную силу судебного акта;

- лжепредприятием на основании вступившего в законную силу судебного акта;
- отсутствует по месту нахождения, указанному в регистрационных данных, по результатам налогового обследования;
- реорганизован с нарушением норм Налогового Кодекса;
- по результатам категорирования, осуществленного в соответствии с Налоговым кодексом, деятельность поставщика отнесена к категории высокой степени риска.

Заказчиком рассматривается информация, размещенная в соответствии с Налоговым кодексом, на интернет-ресурсе уполномоченного органа, осуществляющего руководство в сфере обеспечения поступлений налогов и платежей в бюджет.

- 5) Если потенциальный поставщик, его руководители, учредители (акционеры) и участники включены в перечень организаций и лиц, связанных с финансированием терроризма и экстремизма, в порядке, установленном статьей 12 Закона Республики Казахстан "О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма.
- 6) Если потенциальный поставщик имеет неисполненные обязательства по исполнительным документам и включен в Единый реестр должников, размещенный на официальном интернет-ресурсе уполномоченного органа, осуществляющего реализацию государственной политики и государственное регулирование деятельности в сфере обеспечения исполнения исполнительных документов.

Подпункты 1, 2, 3, 4, 6 настоящего пункта не распространяются на потенциальных поставщиков-товаропроизводителей, обладающих индустриальным сертификатом и осуществляющих на товарной бирже деятельность по реализации производимых ими товаров

Требования по подаче документов брокеру:

- Победитель торгов после получения отчета о биржевых сделках должен предоставить приложение к биржевой сделке с учетом понижения по всем позициям брокеру заказчика в формате Excel и сканированную копию подписанного варианта до 10 ч. 00 мин. следующего дня на следующие электронные адреса: e.akkulov@fbcap.kz и адрес исполнителя, указанного в технической спецификации
- Потенциальный участник аукциона обязан направить сканированную копию заявки на участие в аукционе с приложением всей необходимой документацией на FTP-сервер брокера заказчика.

«Техническая спецификация по Лоту №1 заявки №134225/1»

№ п/п	Заявка на закуп (PR)	Номенклатурный номер(Сток код)	Наименование закупаемых ТМЦ	Ед.изм.	Кол-во	Цена за ед., с учётом НДС	Общая сумма, с НДС	Техническая характеристика, ГОСТ, ТУ, марка, модель	Дополнительные требования к потенциальному поставщику	Условия поставки, место поставки	Срок поставки	Условия оплаты	ДМС не мене (от 0 до 100%)	№ контракта недрополъзования
1		050143012	УГОЛЬ АКТИВИРОВАННЫЙ 6X12 PICAGOLD G210A	тонна	145.2000	1811555.4318	263037848.7032	Производства Jacobi Carbons		DAP/DDP, с Конысбай /ст. Чаглинка, АО Altyntay Kokshetau, Василько вское месторож дение	Сентябрь 2024 г - 48,4 тн Октябрь 2024 г - 48,4 тн Ноябрь 2024 г - 48,4 тн	В течение 25 банковских дней	0.0000	1185

Исполнитель: Выходцев Анатолий Александрович

E-mail: ASivryukova@kazzinc.com

Телефон: 87710862660

г. Усть-Каменогорск, « » _____ 202_ года.

КОНТРАКТ № 3120/202_ - _____

АО «Altyntau Kokshetau», Республика Казахстан, Акмолинская область, с.Конысбай, Республика Казахстан, в лице начальника Службы закупок технологических и сопутствующих материалов Управления закупок ТОО «Казцинк» Степанчук Ирины Сергеевны, действующего на основании Доверенности № _____ от _____, в дальнейшем именуемое Покупатель, с одной стороны

и _____, в лице _____, действующего на основании _____, в дальнейшем именуемое Продавец, с другой стороны

пришли к соглашению о том, что Продавец согласен продать Товар Покупателю, а Покупатель согласен принять и оплатить Товар на следующих условиях:

Ust-Kamenogorsk, « » _____ 202_

CONTRACT №3120/202_ - _____

Altyntau Kokshetau JSC, the Republic of Kazakhstan, Konysbai village, Akmola region, represented by Irina Stepanchuk, Head of Head of Process Materials and Accessories Procurement Group, Procurement Department, Kazzinc Ltds, acting under Power of Attorney № _____ dd. _____, hereinafter referred to as Buyer, on the one part

and _____, represented by _____, acting under _____, hereinafter referred to as the Seller, on the other hand

agreed that the Seller agrees to sell and the Buyer agrees to accept and pay for the Goods under the following terms and conditions:

1.ОПРЕДЕЛЕНИЯ:

Стороны = Продавец и Покупатель совместно.

АО = Акционерное общество.

Контракт = настоящий документ с Приложениями, Дополнениями, Дополнительными соглашениями подписанный Сторонами.

Дата Контракта = считается дата регистрации Контракта, указанная на первой странице настоящего Контракта.

Товар = новый, 2024 года выпуска, уголь активированный из кокосовой скорлупы в соответствии с Спецификацией / Приложением настоящего контракта.

Тн = метрическая тонна.

Изготовитель Товара =Jacobi Carbons, Вьетнам.

Заявка = форма письменного обращения Покупателя к Продавцу с указанием наименования, технических параметров, количества, цены, пункта назначения, сроков поставки Товара, которая является обязательной для исполнения Сторонами в течение срока действия Контракта.

Партия товара= количество Товара, отгруженного одновременно в один адрес по одному товаротранспортному документу, сопровождаемое одним документом о качестве в соответствии с Заявкой Покупателя.

1. DEFINITIONS:

Parties = The Seller and the Buyer jointly.

JSC = Joint Stock Company;

Contract = the present document with Annexes, Supplements, Addenda, signed by the Parties.

The date of the Contract = the registration date of the Contract indicated on the first page of the present Contract.

Goods = new manufactured in 2024 Activated carbon from coconut shell in accordance with Specification / Annex hereof.

Tn = metric ton.

Goods manufacturer = Jacobi Carbons, Vietnam.

Request = a written request template to be filled in by the Buyer and sent to the Seller with indication of Goods description, technical parameters, quantity, price, destination point and delivery dates shall be binding upon the Parties throughout the Contract.

Goods Batch = a quantity of the Goods shipped at one time to one address against one shipping document supported by one quality document in accordance with the Buyer's Request.

<p>Период поставки = календарный месяц, в котором по согласию Сторон, должна производиться поставка в соответствии со статьей 5. «ОТГРУЗКА».</p> <p>Дата отгрузки = календарный день, которым датированы товарно-транспортные документы пункта отправления.</p> <p>Дата поставки = календарный день, которым датированы товарно-транспортные документы пункта назначения.</p> <p>DAP/DDP = Перевозка оплачена до пункта назначения, склад Грузополучателя/ станции назначения (согласно INCOTERMS 2020).</p> <p>INCOTERMS 2020 = правила толкования международных торговых терминов.</p> <p>Независимый эксперт = эксперт / экспертная организация, имеющие по законодательству РК право проведения работ по экспертизе качества / количества поставленного Товара, не связанные в принятии решений отношениями подчиненности со стороной Контракта и/или иными заинтересованными лицами.</p> <p>РК = Республика Казахстан</p> <p>ВКО = Восточно-Казахстанская область.</p> <p>Дата оплаты = дата списания денежных средств Банком Покупателя со счета Покупателя.</p> <p>Комплаенс оговорки = все условия статей 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 настоящего Контракта.</p>	<p>Delivery period = A calendar month agreed by the Parties within which the Goods are delivered in accordance with Clause 5. SHIPMENT</p> <p>Date of shipment = Calendar day stated in shipping documents of the departure station.</p> <p>Delivery date = Calendar day stated in shipping documents of the destination station.</p> <p>DAP/DDP = transportation is paid to destination point, Consignee warehouse/ destination station (as per INCOTERMS 2020).</p> <p>INCOTERMS 2020 = Interpretation of international trade terms.</p> <p>Independent Expert = an expert/expert organization entitled by the laws of RK to check the quality/quantity of the delivered Goods and not subordinate to either Party hereto and/or any other stakeholders.</p> <p>RK = Republic of Kazakhstan</p> <p>EKR = East Kazakhstan Region</p> <p>Payment date = Date of writing-off of the Buyer's amounts from the Buyer's account</p> <p>Compliance clauses = all terms and conditions of Clauses 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 hereof.</p>
<p>2. СРОК ДЕЙСТВИЯ:</p>	<p>2. TERMS OF EFFECT:</p>
<p>Настоящий Контракт вступает в силу с момента подписания его последней Стороной и действует до 31 декабря 2024 года включительно. Контракт будет в действии до момента проведения окончательного расчета и исполнения всех обязательств между Сторонами.</p>	<p>The present Contract shall come into effect from the date of its signature by the last Party and be valid through December 31, 2024. The Contract shall be valid until termination of all settlements of accounts and fulfillment of all obligations by the Parties.</p>
<p>3. КОЛИЧЕСТВО ТОВАРА:</p>	<p>3. QUANTITY OF THE GOODS:</p>
<p>Продавец поставит Покупателю / Грузополучателю Товар в номенклатуре и количестве, указанном в Спецификациях и Приложениях к настоящему Контракту.</p>	<p>The Seller shall supply the Goods to the Buyer / Consignee according to its product range and quantity specified in the Specifications and Annexes hereto.</p>
<p>Спецификация поставки Товара для Васильковского месторождения:</p>	<p>Specification of Goods supply to Vasilkovskoye deposit:</p>

№ п/п / Pos.#	Наименование Товара / Goods Description	Тех. характеристики / technical specifications	Количество, Ед. изм. / Q-ty, UoM	Цена за ед. в / Unit price,	Сумма за ед. в / Total,
1	Активированный уголь 6x12 PicaGold G210AS		145,20		
Итого на условиях DAP/DDP, с Коньсбай/ст. Чаглинка, АО Altyntay Kokshetau, Васильковское месторождение /					

Срок поставки: Сентябрь 2024г - 48,4тн, октябрь 2024г - 48,4тн., Ноябрь 2024г – 48,4тн.

Delivery time: September 2024 - 48.4tons, October 2024 - 48.4tons. November 2024-48,4tons.

4. КАЧЕСТВО ТОВАРА:	4. QUALITY OF THE GOODS:
<p>Качество поставляемого Товара должно соответствовать требованиям технических характеристик, указанных в Спецификации / Приложениях к настоящему Контракту, а также соответствовать гарантийному сроку эксплуатации. Качество Товара подтверждается сертификатом соответствия / паспортом качества Товара, выданным заводом изготовителем, или копией, заверенной оригинальной печатью Продавца прилагаемым вместе с Товаром.</p> <p>Если по любой причине вышеуказанное качество Товара изменится, Продавец в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты изменения качества Товара уведомляет Покупателя об имеющихся отклонениях до начала отгрузки. Стороны немедленно после такого уведомления обсудят отклонения в качестве, чтобы решить проблему, возникшую в связи с изменением качества Товара.</p> <p>За поставку Товара ненадлежащего качества (не соответствующего требованиям настоящего Контракта) Продавец уплачивает Покупателю неустойку в размере 20 % (двадцати процентов) от стоимости Товара, качество которого нарушено.</p> <p>Уплата неустойки за поставку Товара ненадлежащего качества не освобождает Продавца от обязанности по поставке Товара надлежащего качества в соответствии с условиями настоящего Контракта.</p> <p>В случае поставки Товара ненадлежащего качества (не соответствующего требованиям Контракта) Стороны руководствуются статьей 7. «ПРИЕМКА».</p>	<p>Quality of the Goods supplied shall comply with the technical specification specified in Specifications / Annexes hereto as well as meet the warranty operating period. Quality of the Goods shall be confirmed by the conformity / quality certificate issued by manufacturer or its copy bearing the Seller's original seal shall be attached with the Goods.</p> <p>If the abovementioned quality of the Goods is changed for any reason, the Seller notifies the Buyer within 5 (five) working days from the date of change the Goods quality of existing divergences before commencement of the shipment. Upon such notification the Parties shall promptly discuss quality divergences in order to solve a problem occurred due to the change in quality of the Goods.</p> <p>For delivery of the Goods of improper quality (which do not correspond to the present Contract requirements) the Seller shall pay to the Buyer a forfeit at the rate of 20% (twenty percent) of the improper quality Goods' cost.</p> <p>Payment of the forfeit for the non-conforming Goods shall not exempt the Seller from the liability to supply the Goods of the quality meeting the Contract requirements.</p> <p>Should the non-conforming Goods (non-consistent in terms of quality with the contractual terms and conditions) be delivered, the Parties shall be governed by the terms of Clause 7. ACCEPTANCE</p>
5. ОТГРУЗКА:	5. SHIPMENT:
<p>Отгрузка/поставка Товара производится, согласно письменной Заявки Покупателя, направляемой Продавцу, составленной в пределах, предусмотренных Спецификацией Контракта и Приложениями к Контракту. Покупатель направляет Продавцу Заявку электронным сообщением не позднее 45 (сорока пяти)</p>	<p>The Goods shall be shipped/delivered against the written Buyer's Request sent to the Seller and drawn up within Specification and Annexes hereto. The Buyer shall email the Request to the Seller within 45 (forty five) calendar days prior to the start of the Delivery Period. The Request shall be deemed accepted should</p>

календарных до начала Периода поставки. Заявка считается принятой, если Продавец в течение 3 (трех) календарных дней после получения Заявки не сообщит Покупателю своих возражений по ней. Покупатель вправе направить Продавцу корректировку к ранее высланной заявке. Порядок рассмотрения указанной корректировки аналогичен порядку рассмотрения Заявки, указанному в данном абзаце.

Досрочная отгрузка разрешается по согласованию с Покупателем.

Частичная отгрузка не допускается / или допускается по согласованию с Покупателем.

Грузоотправителем по Контракту является Продавец.

Отгрузка производится железнодорожным транспортом, крытыми вагонами/контейнерами или автотранспортом Продавца / перевозчиком Продавца в соответствии с правилами перевозки грузов, действующими на данном виде транспорта.

Продавец обязуется расположить Товар в ж.д. транспортном средстве, автотранспорте при помощи транспортировочного крепежа, обеспечивающего сохранность Товара от повреждений, погрузочно-разгрузочных работ и хранения Товара. Продавец несет ответственность перед Покупателем за порчу и/или повреждение Товара вследствие ненадлежащего расположения или закрепления его в ж.д. транспортном средстве на ж.д. станции Продавца, в автотранспорте в месте погрузки.

Вагоны/контейнера в пятидневный срок после выгрузки у Грузополучателя подлежат обязательному возврату грузоотправителю по полным перевозочным документам, оформляемым Грузополучателем, на основании предоставленных Продавцом либо уполномоченным им экспедитором инструкций и проплатных телеграмм.

В течение 5 (пять) календарных дней после отгрузки Продавец либо уполномоченный им экспедитор направляет в адрес Покупателя инструкции на возврат порожних вагонов/возвратных контейнеров и обеспечивает наличие проплатных телеграмм на станции назначения до момента отправки порожних вагонов. В случае выставления Покупателю штрафных санкций: за простой порожнего подвижного состава, в котором поступил Товар, простоя других груженых и порожних ж/д вагонов, вследствие которого образовался затор на подъездных путях Покупателя по причине несвоевременного предоставления инструкций и телеграмм, данные расходы будут перевыставлены Продавцу для возмещения, если задержка не произошла

the Seller fail to notify the Buyer of any objections within 3 (three) calendar days from the Request receipt. The Buyer is entitled to send the Seller an adjustment to the previously sent Request. The procedure for consideration of the said adjustment is similar to the procedure for consideration of the Request specified in this paragraph.

Early shipment is allowed upon agreement with the Buyer.

Partial shipment is not allowed /or allowed upon agreement with the Buyer.

The Seller shall be Consignor hereunder.

The Goods shall be shipped by rail, in closed wagons/containers or trucks of the Seller / Seller's Carrier, shipment by road in accordance with the transportation regulations applied to this means of transport.

The Seller shall arrange the Goods in the railway vehicle, shipment by road with the use of shipping fasteners ensuring, the Goods are safe from damage during handling and storage. The Seller shall be liable to the Buyer for any damage and/or deterioration of the Goods resulting from its improper placement or fixation in the railway vehicle at the Seller's railway station, in vehicles at the place of loading.

Railway wagons/containers shall be returned to the Consignor within five days following the arrival to the destination, against all shipping documents prepared by the Consignee according to the instructions provided by the Seller or an authorized forwarder and payment confirmation telegrams.

Within 5 (five) calendar days from the shipment, the Seller or an authorized forwarder shall send to the Buyer instructions related to returning empty railway cars/ return containers and shall ensure the availability of payment confirmation telegrams at the destination station prior to the departure of empty cars. Should the Buyer be charged with penalties for demurrage of empty railway cars that delivered the Goods or for demurrage of other loaded and empty cars, causing traffic jams at the Buyer's approach lines, due to untimely provision of instructions and telegrams, such costs shall be recharged to the Seller, unless the delay took place because of the Buyer's guilty behavior. This serves to speed up the

по вине самого Покупателя. Данная мера предназначена для ускорения оборачиваемости подвижного состава и, тем самым уменьшение риска простоя порожних вагонов на подъездных путях Покупателя (Грузополучателя).

При отгрузке автотранспортом автомобильный транспорт должен быть укомплектован:

- не менее чем двумя противооткатными упорами;
- исправными ремнями безопасности для водителя и пассажиров;
- знаками аварийной остановки;
- исправным сигнальным проблесковым маячком желтого или оранжевого цвета;
- медицинской аптечкой для оказания первой помощи;
- огнетушителем;
- сигнальным жилетом и каской для водителя;
- флажтоком с сигнальными флажками – для легковых машин, работающих на открытых горных работах и отвалах, где технологическим процессом определено их взаимодействие с большегрузным карьерным транспортом.

Соединения конструктивных частей кузова автомашин должны быть уплотнены для предотвращения просыпания, пролива продукции в пути следования и на территории Покупателя.

При въезде на территорию Покупателя транспорт Продавца / Перевозчика Продавца должен быть в технически исправном состоянии, не допускать воздействия на окружающую среду (проливы, просыпи и пр.).

Продавец обязуется предусмотреть наличие у водителя и сопровождающего лица медицинских масок. Перемещение водителя / специалистов, сопровождающих груз, на территории Грузополучателя автотранспортом / в пешем режиме осуществляется в закрытой одежде и обуви. В случае выявления нарушения во внешнем виде водителя / сопровождающих лиц, допуск на территорию Покупателя будет запрещен.

При выполнении работ по разгрузке Товара на территории Покупателя Продавец / перевозчик Продавца обязуется:

- не допускать разлива, утечек и протечек вредных химических веществ и попадания отходов и мусора на почву, в ливневые стоки, на тротуары и дороги.
- не допускать санитарную обработку (очистку, мытье и т.д.) технических средств, транспорта на территории промплощадок в неустановленных местах.

turnover of the railway cars and reduce the risks of demurrage of empty cars at the Buyer's (Consignee's) approach railway lines.

In case of road transportation, the road transport shall be equipped with:

- minimum two wheel blocks;
- seat belts for a driver and passengers, in good condition;
- emergency stop signs;
- yellow or orange a high visibility flashing beacon, in good condition;
- first-aid kit;
- fire extinguisher;
- high visibility vest and hard hat;
- flagstaff with signal flags - for light duty vehicles operating in open pits and dumps where the process requires interaction with heavy-duty pit vehicles.

Connections of structural parts of the vehicles' bodies must be sealed to prevent leak/spill of the Goods while en route and on the Buyer's site.

When entering the Buyer's site, the Seller's/Forwarder's transport should be in technically sound state and not impact the environment (leaks, spills etc).

The Seller undertakes to provide the driver and the accompanying person with face masks. The driver/specialists accompanying the cargo shall wear fully closed footwear and clothing when driving or walking on the territory of the Consignee premises. Should there be any violation of the above-mentioned PPE requirements by the driver/accompanying persons they will not be permitted to enter the Buyer's premises.

When unloading the Goods on the Buyer's site, the Seller/ its Forwarder undertakes:

- prevent spills and leaks of hazardous chemicals and waste and garbage falling on soil, storm water runoffs, sidewalks and roads;
- sanitize (clean, wash, etc.) equipment or vehicles in designated locations only.

Поставляемый Товар должен отгружаться в стандартной упаковке, обеспечивающей полную сохранность Товара от повреждений в период транспортировки, выгрузки и хранения.

С учетом свойств поставляемого Товара упаковка должна обеспечивать достаточную защиту от повреждений, причиняемых:

- в ходе обычной погрузки/ перегрузки/ разгрузки/перестановки посредством крана, вилочного погрузчика или других вспомогательных средств;
- климатическими воздействиями во время транспортировки и монтажа (с учетом жаркого лета и холодной зимы, $\pm 40^{\circ}\text{C}$).

За исключением некоторых видов Товара, структура которых не допускает такой упаковки или не требует ее, отправка производится в контейнерах или в деревянных ящиках. Для единиц груза весом более 500 кг на ящиках по возможности следует предусмотреть деревянные полозья (колодки), позволяющие производить погрузку/разгрузку с помощью обычных вспомогательных средств (например, вилочный погрузчик).

Все расходы, возникающие из-за ненадлежащей упаковки и маркировки, несет Продавец.

Для каждого упаковочного места Продавец обязан составлять отдельные упаковочные листы, в которых он указывает наименование Товара, номер Контракта, номер позиции согласно контрактной спецификации, вес брутто, вес нетто.

Копия упаковочного листа в водонепроницаемом пакете вкладывается в контейнер/ящик с оборудованием, и одна копия прикрепляется к внешней стороне контейнера/ящика. Транспортная упаковка снабжается этикетками, позволяющими идентифицировать Товар и части Товара.

Каждое место, должно быть промаркировано на двух противоположных сторонах и сверху, несмываемой краской на английском и русском языках и включать следующее:

- Покупатель;
- Продавец;
- Обозначение проекта Покупателя/Номер Контракта;
- Наименование Товара;
- Сделано в
- Вес брутто / нетто (кг);
- Номер места/общее число мест;
- Грузополучатель.

The Goods supplied shall be packed in standard export package ensuring its integrity during transportation, unloading and storage.

Taking into account the Goods properties the package shall duly protect the Goods from any damage caused by:

- standard handling /transfer/unloading using crane, forklift or other auxiliary units;
- climate impact during transportation and installation (including hot summer and cold winter conditions, $\pm 40^{\circ}\text{C}$).

Apart from certain types of Goods, when the structure excludes such packing or it is not required, shipment is carried out in containers or wooden crates. For the Goods items over 500kgs it is necessary to anticipate wooden skids (shoes) on the crates for further loading/unloading procedures using standard auxiliary mechanisms (e.g., forklift).

The Seller shall bear all the costs related to improper packing and marking.

For every package unit the Seller shall issue individual packing lists containing the Goods description, Contract number, item number according to the contract specification, gross and net weight.

Packing list copy is sealed in water-proof package and put into the container/crate, one copy is attached to the external side of the container/crate. Transport packaging includes labels for identification of the Goods and its part.

Each package shall be marked on both sides and on the top using an indelible paint in English and Russian and include the following:

- the Buyer;
- the Seller;
- Buyer's Project ID/ Contract number;
- Goods description;
- Made in
- Gross/Net weight (kg);
- Package number/Total number of packages;
- the Consignee.

На всех негабаритных и тяжеловесных местах, а также на грузах, вес которых превышает 500 кг, должно быть указано несмываемой краской расположение центра тяжести знаком “+” и приложена схема строповки груза.

Места, требующие специального обращения, должны иметь маркировку: «осторожно», «верх», «не кантовать», а также другие обозначения в случае необходимости.

Этикетка или ярлык должны быть прочно прикреплены к упаковке или вложены в нее. Маркировка на товаре, этикетке или ярлыке осуществляется на русском языке, должна содержать информацию, позволяющую идентифицировать товар, включая следующие данные:

- наименование Товара, наименование и/или товарный знак изготовителя;
- технические параметры;
- штрих-код, символы, предписывающие условия хранения и транспортировки;
- дату изготовления, № партии.

Продавец несет риски и оплачивает все дополнительные расходы, связанные с утратой или повреждением Товара, произошедшим вследствие ненадлежащей упаковки Товара, а также неправильной или неполной маркировки.

В случае отсутствия на упаковке информации, позволяющей идентифицировать Товар, согласно условиям контракта выше, Продавец оплачивает Покупателю неустойку в размере 10% (десять процентов) от стоимости поставленной партии Товара на основании счета Покупателя в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней от даты выставления счета Покупателем.

Продавец передает Покупателю следующие оригиналы документов на отгружаемый Товар:

- Инвойс – 1 оригинал, 2 копии;
- Экспортная таможенная декларация на Товар - 1 копия;
- Упаковочный лист – 1 оригинал, 1 копия;
- Железнодорожная накладная – 1 оригинал, 1 копия при отгрузке ж.д. транспортом;
- Транспортную накладную, подтверждающую перемещение товара с территории одного государства на территорию другого государства (при отгрузке автомобильным транспортом) - 1 оригинал, 1 копия;
- Сертификат / паспорт качества, выданный заводом-изготовителем – 1 оригинал, 1 копия;
- Паспорт безопасности или иной документ, содержащий информацию, необходимую для обеспечения безопасности жизни людей и сохранности окружающей среды при

In case of oversize or heavy-weight packages, as well as loads exceeding 500 kg, the gravity center shall be marked with the “+” sign using indelible paint, the slinging diagram shall be attached.

Packages requiring special handling shall be marked as follows: “Caution”, “Top”, “Do not turn over” as well as other marks if necessary.

The labels or tags shall be firmly attached to the package or inserted. Any text on the Goods, labels or tags shall be in Russian and contain information that enables goods identification, including the following:

- Goods description, manufacturer’s name and/or brand;
- Specifications;
- Barcode, symbols indicating storage and transportation requirements;
- Manufacturing date, batch number.

The Seller shall bear the risks and all additional expenses related to the Goods loss or damage resulting from the Goods improper packing as well as inadequate marking.

Should any data intended for the Goods identification be missing on the package, according to the contractual terms above the Seller shall pay the Buyer a forfeit at a rate of 10% (ten percent) of the cost of the delivered Goods batch against the Buyer's invoice within 15 (fifteen) business days from the date of invoice issued by the Buyer.

The Seller shall submit to the Buyer originals of the following documents for the Goods shipped:

- Invoice – 1 original and 2 copies;
- Export customs declaration for the Goods - 1 copy;
- Packing list – 1 original and 1 copy;
- Railway bill – 1 original and 1 copy when shipping railway transport
- International Consignment Note (CMR) confirming the movement of goods from the territory of one state to the territory of another state (when shipped by road) -1 original and 1 copy;
- Quality certificate/datasheet issued by the manufacturer – 1 original and 1 copy;
- Safety Data Sheet or another document that contains information required to ensure people’s lives’ safety and environment

- применении, хранении, транспортировании и утилизации небезопасной продукции - 1 копия;
- Гарантийное письмо Продавца о качестве продукции - 1 оригинал, 1 копия;
 - Сертификат происхождения товара – 1 оригинал, 1 копия;
 - Страховой полис – 1 оригинал, 1 копия;
 - Декларация соответствия на Товар - 1 копия;
 - Фитосанитарный сертификат на деревянную тару и деревянную упаковку при необходимости - 1 оригинал, 1 копия;
 - Сертификат ISO 9001 – копия – 1 копия (при наличии);
 - Сертификат ISO 14001 – копия – 1 копия (при наличии);
 - Техническое описание Товара для таможенных органов РК на каждый вид Товара.
 - Гарантийное письмо Продавца, подтверждающее безопасность Товара для жизни, здоровья людей, окружающей среды и его радиационную безопасность -1 оригинал, 1 копия.

Продавец за 10 (десять) рабочих дней до отгрузки Товара, по средствам электронной почты передает Покупателю копии документов, указанных выше.

Если потребуется внести дополнение или изменение в какой-либо документ, Покупатель уведомляет Продавца об этом в срок до 2 (двух) рабочих дней, и Продавец вносит в документы соответствующие изменения.

Указанная документация должна быть передана Продавцом Покупателю вместе с Товаром при отгрузке, либо в течение трех рабочих дней после отгрузки Товара выслана в адрес Покупателя экспресс почтой.

В случае нарушения сроков предоставления указанных документов Покупатель вправе предъявить Продавцу штраф в размере 10% (десять процентов) от стоимости Товара, документы на который несвоевременно предоставлены и удержать данную сумму с оплаты.

В случае непредоставления, несвоевременного предоставления, товаросопроводительных документов, указанных в предыдущем абзаце, Продавец возмещает Покупателю возможные дополнительные обоснованные расходы/убытки, связанные с простоем вагонов, с несвоевременной таможенной очисткой Товара.

Несвоевременное предоставление документов, ненадлежащее их оформление дает право Покупателю

- preservation during usage, storage, transportation and disposal of unsafe products -1 copy;
- Letter of warranty on Goods quality from the Seller - 1 original and 1 copy;
 - Original Certificate of Origin of the Goods - 1 original and 1 copy;
 - Original Insurance Police - 1 original and 1 copy;
 - Import Compliance Declaration for the Goods - 1 copy;
 - Phytosanitary Certificate for wooden containers and wooden packing if required -1 original and 1 copy;
 - Certificate ISO 9001 - 1 copy (if available);
 - Certificate ISO 14001 - 1 copy(if available);
 - Goods technical description for RK customs authorities for each type of the Goods;
 - An assurance statement from the Seller confirming that the Goods are safe for life, health, environment as well as its radiological safety - 1 original and 1 copy.

The Seller shall email the copies of the above documents to the Buyer 10 (ten) days prior to the Goods shipment.

Should any document require modification or changes, the Buyer will notify the Seller within 2 (two) business days and the Seller shall modify or change the documents accordingly.

The specified documentation should be handed over by the Seller to the Buyer together with the Goods during shipment or sent by express mail to the Buyer within 3 (three) business days from the Goods shipment date.

Should the documents be provided untimely, the Buyer shall be entitled to impose a fine on the Seller in the amount of 10% (ten percent) cost of the Goods, on which they have fail to timely provide documents, and withhold this amount from payment.

In case of non-provision, untimely provision of the shipping documents specified in the previous paragraph the Seller shall reimburse the Buyer for any possible additional and reasonable costs/losses resulted from railway cars demurrage, undue customs clearance of the Goods.

<p>не принимать партию Товара, на которую не предоставлены вышеуказанные документы.</p> <p>В течение одного рабочего дня после произведенной отгрузки Продавец обязан сообщить Покупателю дату отгрузки, вид транспорта, номер и марка транспортного средства, номер накладной, наименование Товара, число мест и вес Товара.</p>	<p>Untimely documents provision or inappropriate execution entitles the Buyer to reject the Goods Batch not supported by the documents above.</p> <p>The Seller within one working day after the executed shipment shall notify the Buyer of the date of shipment, mode of transport, number and brand of vehicle, the air waybill number, the name of shipped Goods, the number of packages and the weight of Goods.</p>
<p>6. ПОСТАВКА:</p>	<p>6. DELIVERY:</p>
<p>Поставка Товара производится на условиях DAP/DDP пункт назначения, склад Грузополучателя/ станция назначения, на основании направленной заявки, если иное не отражено в Приложениях к настоящему Контракту. Передача Товара производится на складе Грузополучателя.</p> <p>Отгрузочные реквизиты Сторон указаны в статье 32. «РЕКВИЗИТЫ СТОРОН» Контракта.</p> <p>В случае нарушения Продавцом Периода оговорённой в заявке поставки более чем на 15 (пятнадцать) рабочих дней Покупатель вправе отказаться от принятия данной партии Товара.</p> <p>В зависимости от объемов фактической потребности в Товаре Покупатель вправе не направлять заявку Продавцу на отгрузку Товара или заявить меньшее количество Товара, чем предусмотрено в Спецификациях / Приложениях к Контракту, что не может расцениваться Сторонами как неисполнение обязательств по Контракту.</p> <p>В случае отгрузки Товара автомобильным транспортом, Продавец обязан направить Покупателю уведомление по электронной почте минимум за три рабочих дня до поставки Товара на склад Грузополучателя со следующим содержанием:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Контактные данные транспортной компании; • Копии отгрузочных документов согласно пункту 5. «ОТГРУЗКА»; • Копию транспортной накладной транспортной компании о приеме груза; • ФИО водителя и сопровождающего лица, с приложением копии удостоверения личности; • Марка и номер автомобиля, с приложением копии свидетельства о регистрации транспортного средства. <p>В случае отгрузки Товара ж.д. транспортом, Продавец обязан направить Покупателю уведомление по электронной почте в течение 48 (сорока восьми) часов от даты отгрузки со следующим содержанием:</p> <ul style="list-style-type: none"> • дата отправки; 	<p>The Goods shall be delivered under DAP/DDP destination point, Consignee warehouse / destination station, against the Request submitted unless otherwise stipulated in the Annexes hereto. The Goods shall be handed over at the Consignee's warehouse.</p> <p>Shipping data of the Parties is specified in Clause 32. PARTIES' DETAILS of the Contract.</p> <p>Should the Seller be in breach of the Delivery period for more than 15 (thirty) working days, The Buyer shall be entitled to reject the delayed lot of Goods.</p> <p>Based on actual demand for the Goods, the Buyer shall be entitled to withhold its Goods shipment request to the Seller or request a smaller quantity of the Goods than provided in the Specifications / Annexes hereto, which cannot be considered by the Parties as a failure to fulfill their obligations hereunder.</p> <p>In the event of the Goods shipment by road transport, the Seller shall send the Buyer notification by email, at least, three working days before the Goods' delivery to the Consignee's warehouse, indicating the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Contact details of the transportation company; • Copies of shipping documents as per Clause 5. SHIPMENT; • Copy of the transportation company waybill confirming the Goods acceptance. • Full name of the driver and accompanying person; with ID document enclosed; • Vehicle model and number, with enclosure of vehicle registration certificate copy. <p>In the event of the Goods shipment by rail, the Seller must send a notification to the Buyer via email within 48 (forty-eight) hours from shipment date with the following details:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Shipping date;

<ul style="list-style-type: none"> • номер вагона; • вес (нетто); • вес (брутто). <p>В ином случае приёмка Товара будет осуществляться через 48 часов после того, как Покупателю станет известно о прибытии Товара.</p> <p>В случае нарушения сроков предоставления уведомлений об отгрузке Покупатель вправе предъявить Продавцу штраф в размере 10% (десять процентов) от стоимости Товара, на который несвоевременно предоставлено или не предоставлено уведомление и удержать данную сумму с оплаты.</p> <p>При нарушении срока отгрузки/поставки (как в случае просрочки поставки, так и в случае поставки ранее заявленного срока) и/или недопоставки Товара Продавец выплачивает Покупателю пени в размере 0,1% (ноль целых, одна десятая процента) от стоимости не отгруженного/ не поставленного, поставленного ранее указанного срока или недопоставленного в срок Товара за каждый день просрочки, но не более 8% (восьми процентов) от стоимости Товара, сроки отгрузки/поставки которого нарушены.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Wagon number; • Net weight; • Gross weight. <p>Otherwise, acceptance of the Goods shall be performed in 48 hours after the Buyer is informed on arrival of the Goods.</p> <p>Should the Seller fail to deliver the shipment notification in due time, the Buyer is be entitled to claim a penalty at 10% (ten percent) rate of the total cost of the Goods for which the notification is not or untimely provided and deduct such amount from payment.</p> <p>Should the Seller fail to meet the delivery/shipment period (both in case of delayed delivery and early delivery) and/or fail to supply the Goods in full, the Seller shall pay to the Buyer a forfeit amounting to 0.1% (zero point one percent) of the value of unshipped / short-shipped / early shipped Goods per each day of delay, but the total forfeit shall not exceed 8% (eight percent) of the value of the unshipped / short-shipped Goods.</p>
<p>7. ПРИЕМКА:</p> <p>Поставляемый по Контракту Товар считается сданным Продавцом и принятым Покупателем /Грузополучателем в момент подписания товарной накладной на складе Грузополучателя, за исключением отклонений в процессе его использования и скрытых дефектов:</p> <ul style="list-style-type: none"> - по количеству – в случае его соответствия количеству, указанному в товаросопроводительных документах на Товар (по местам, по весу), - по качеству - в случае его соответствия техническому описанию/ паспорту на Товар. <p>Покупатель обязан провести приемку Товара по количеству (комплектности) и качеству (повреждения, видимые дефекты) в течение 5 (пять) рабочих дней в РК от Даты таможенного оформления и получения Товара.</p> <p>Если будет обнаружено несоответствие количества и качества Товара, тары, упаковки условиям Контракта либо данным товаросопроводительных документов, а также при обнаружении отклонения в качестве Товара в процессе его использования, Покупатель обязан в течении 3 (трех) банковских дней с даты обнаружения поставить в известность Продавца и пригласить его для участия в приемке и составлении двухстороннего Акта.</p> <p>Представитель Продавца обязан прибыть не позднее чем в течение 10 (десять) рабочих дней после получения уведомления, не считая времени необходимого для</p>	<p>7. ACCEPTANCE:</p> <p>The Goods supplied hereunder shall be deemed handed over by the Seller and accepted by the Buyer / Consignee upon signature of the waybill at the Consignee's warehouse except for the deviations in course of use and hidden defects:</p> <ul style="list-style-type: none"> - by quantity - if it complies with the quantity specified in the shipping documents for the Goods (by packages, by weight), - by quality - if it complies with the technical specification/data sheet for the Goods. <p>The Buyer shall be obliged to accept the Goods by quantity (completeness) and quality (damages, visible defects) within 5 (five) business days in RK from the date of customs clearance and Goods receipt.</p> <p>In case of non-compliance of the Goods' quantity and quality, tare, packing to the contractual terms or to the shipping documents information, or should any qualitative discrepancies of the Goods be revealed during its application, the Buyer shall, within 3 (three) banking days from the detection date, inform the Seller and invite him to participate in the acceptance and drawing up of the bilateral Report.</p> <p>The Seller's representatives shall arrive within 10 (ten) working days from receiving the notification excluding the travel time and time to obtain travelling documents</p>

проезда и оформления документов для проезда, для составления двухстороннего акта приемки качества и/или количества Товара и направить в адрес Покупателя уведомление о сроках прибытия. В случае его неприбытия в указанный срок для проведения совместной приемки качества и/или количества Товара, Покупатель имеет право составить Акт в одностороннем порядке либо участием Независимого эксперта (далее везде – Акт). При этом право выбора Независимого эксперта принадлежит Покупателю. В этом случае результаты Акта не могут быть оспорены Продавцом. Расходы по проведению экспертизы, предоставлению транспорта Независимому эксперту и простоя транспорта, в котором осуществлялась поставка Товара, несет неправо́мая Сторона.

Оплата стоимости пени, штрафов, расходов по приемке Товара с участием Независимого эксперта, если виновной стороной является Продавец, осуществляется Продавцом в течение 10 (десяти) банковских дней с даты выставления счета Покупателем и Акта независимого эксперта или удерживается при осуществлении оплаты за очередную партию Товара.

Покупатель предъявляет Продавцу претензию с приложением Акта, составленного в порядке, указанном в предыдущем абзаце. В соответствии с поданной претензией и на основании Акта Продавец обязан возместить недостачу/восполнить количество Товара признанного некачественным на условиях контракта в течение 60 (шестидесяти) календарных дней со дня предъявления претензии.

В случае невыполнения Продавцом обязанности по поставке/восполнению качественного Товара в течение 60 (шестидесяти) календарных дней со дня предъявления претензии, Покупатель вправе потребовать от Продавца уплаты неустойки в размере 0,1% (одна десятая процента) за каждый день просрочки поставки/восполнения от стоимости Товара, качество которого нарушено. При этом уплата неустойки не освобождает Продавца от обязанности по поставке/восполнению качественного Товара.

В случае необходимости возврата Товара Покупатель обязуется вернуть Продавцу подлежащий замене Товар на условиях FCA - АО «Altyntau Kokshetau», склад Грузополучателя. Поставка Товара взамен Товара подлежащего замене / возврату осуществляется Продавцом на условиях DAP – АО «Altyntau Kokshetau», склад Грузополучателя/ станция назначения, РК, ИНКОТЕРМС-2020. Замена Товара будет произведена Продавцом в течение 60 (шестидесяти) календарных дней от даты отгрузки подлежащего замене Товара из пункта Грузополучателя, РК.

to draw up the bilateral quality and/or quantity acceptance report and send the notice to the Seller on the arrival dates. Should the Seller's representative fail to arrive within the specified time period to carry out joint Goods quality and /or quantity acceptance, the Buyer is entitled to draw up the Report unilaterally or with Independent Expert involved (hereinafter – Report). In this case, the right to choose an Independent Expert belongs to the Buyer. In this case the results of the Report cannot be contested by the Seller Costs on carrying out of the expert examination, provision of transport to the Independent expert and delay of transport used for Goods delivery shall be born by the guilty Party.

Should the Seller be a Party in fault, any fines, penalties and expenditures incurred in connection with the Goods acceptance with participation of an Independent Expert, shall be pay Seller within 10 (ten) banking days from the date of invoice issued by the Buyer and Independent Expert Report or withhold when the next Goods Batch is paid.

The Buyer shall file a claim against the Seller, supported by the Report prepared in the manner set forth in the above paragraph. In accordance with the claim submitted and based on the Report, the Seller shall reimburse for shortage / replenish the Goods recognized as non-conforming as per the contractual terms within 60 (Sixty) calendar days from the date of claim.

Should the Seller fail to fulfill its delivery obligations/replenish the non-confirming Goods within 60 (Sixty) calendar days from the date of the claim, the Buyer is entitled to claim from the Seller a forfeit at a rate of 0.1% (zero point one percent) of the value of non-conforming Goods for each calendar day of delay. At the same time the payment of the forfeit shall not exempt the Seller from the liability to supply/replenish the conforming Goods.

Should the Goods return be required the Buyer undertakes to return the Goods to be replaced to the Seller under FCA - JSC «Altyntau Kokshetau», Consignee warehouse. Delivery of the Goods in lieu of the Goods to be replaced / return shall be made by the Seller under DAP - JSC «Altyntau Kokshetau», Consignee warehouse, destination point, Republic of Kazakhstan, INCOTERMS-2020. The Goods shall be returned by the Seller within 60 (Sixty) calendar days from the date when the Goods to be replaced was shipped from a destination point of Consignee, RK.

<p>Все расходы, связанные с возвратом и/или заменой некачественных товаров, или их частей и/или доставкой товаров, несет Продавец.</p>	<p>All costs associated with the return and/or replacement of non-conforming Goods or parts thereof and/or the Goods delivery shall be borne by the Seller.</p>
<p>8. ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА:</p>	<p>8. PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT:</p>
<p>Цена поставляемого по Контракту Товара устанавливается _____, и указана в Спецификациях / Приложениях к Контракту, и включает в себя стоимость упаковки, расходы по транспортировке до пункта назначения, склад Грузополучателя / станции назначения, сборы, страховку, пошлины и другие расходы в стране Продавца, связанные с исполнением Контракта. Цена на Товар фиксируется и не подлежит изменению.</p> <p>Общая стоимость Контракта на дату заключения, составляет _____ (____)_____.</p> <p>Общая стоимость Контракта может быть изменена путем надлежащего оформления Сторонами всех последующих Приложений / Дополнительных соглашений / Дополнений к настоящему Контракту.</p> <p>Приобретение Товара осуществляется в соответствии с Кодексом РК от 27.12.2017г. №125-VI «О недрах и недропользовании» и Правилами приобретения недропользователями и их подрядчиками товаров, работ и услуг, используемых при проведении операций по добыче твердых полезных ископаемых, утвержденными приказом Министра по инвестициям и развитию РК от 21.05.2018г. № 355, в связи с чем, не допускается изменение существенных условий Контракта, в том числе цены Товара.</p> <p>Продавец обязуется, что в поставляемом им товаре внутристрановая ценность составит _____% (______ процентов). В случае неисполнения своих обязательств по внутристрановой ценности в товарах по настоящему Контракту, согласно протоколу подведения итогов закупа, Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 5 (пять) процентов от общей стоимости Товара, а также в полном объеме возмещает убытки, причиненные в связи с этим Покупателю.</p>	<p>The price for the Goods supplied hereunder is set as _____ and specified in Specifications / Annexes hereto and includes the cost of package, transportation to the destination point, Consignee warehouse / destination station, charges, insurance, duties and other expenditures in the Seller's country associated with execution hereof. The price for the Goods shall be fixed and cannot be changed.</p> <p>The total value of the Contract as of the date of its conclusion shall be _____ (______).</p> <p>The total value of the Contract may be increased through duly execution of all subsequent Annexes / Addenda / Supplements hereto by the Parties.</p> <p>Goods acquisition shall be in compliance with the Law of the Republic of Kazakhstan "On Subsoil and Subsoil Use" No.125-VI adopted on 27.12.2017 and "Regulations for acquisition by subsoil users and their contractors of the goods, works and services related to extraction of solid minerals" approved by the Order of the Minister on Investment and Development of the Republic of Kazakhstan No.355 dd 21.05.2018, no material amendments to the terms and conditions hereof.</p> <p>The Seller undertakes that domestic value in the Goods supplied shall be _____% (______ percent). Should any Goods domestic value obligations under this Contract be not fulfilled, the Seller shall pay the Buyer a forfeit amounting to 5 (five) percent of the total value of the Goods according to the MoM on procurement results, and fully reimburse losses incurred in this regard to the Buyer.</p>
<p>9. ОПЛАТА:</p>	<p>9. PAYMENT:</p>
<p>Валютой контракта и валютой платежа является _____.</p> <p>Оплата по Контракту производится перечислением денежных средств на расчетный счет Продавца в следующем порядке: Оплата партии Товара осуществляется по факту поставки Товара в течение 25 (двадцати пяти) банковских дней:</p>	<p>The payment currency of this Contract is _____.</p> <p>Payments under the present Contract shall be effected by transferring monetary funds to the Seller's settlement account in the following order: Payment for the consignment of Goods shall be carried out upon delivery of the Goods within 25 (twenty-five) banking days:</p>

<p>- при поставке ж.д. транспортом - на основании копий инвойса и ж.д. накладной с отметкой станции Грузополучателя.</p> <p>- при поставке автотранспортом - на основании копий инвойса и Транспортной накладной с отметкой пункта назначения.</p> <p>Все расходы и банковские комиссии при оплатах Товара, взимаемые банком Продавца и его банком-корреспондентом несет Продавец, а взимаемые банком Покупателя и его банком-корреспондентом - Покупатель. Тип взимания банковской комиссии – формат SHA.</p> <p>В случае неправильного оформления инвойса и других документов, указанных в статье 5. «ОТГРУЗКА» настоящего Контракта, и/или несвоевременного их предоставления Покупатель вправе задержать оплату по инвойсу до устранения Продавцом выявленных нарушений.</p> <p>В случае обнаружения качественных и количественных несоответствий при приемке Товара согласно статье 7. «ПРИЕМКА» настоящего Контракта Покупатель имеет право задержать оплату до момента урегулирования вопроса по выявленным несоответствиям.</p> <p>Зыскание (оплата) штрафных санкций по действующему Контракту согласно статьям 4. «КАЧЕСТВО», 5. «ОТГРУЗКА», 6. «ПОСТАВКА», 7. «ПРИЕМКА», 9. «ОПЛАТА» производится в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента предъявления подтверждающих документов: претензии, расчета суммы штрафа (пени, неустойки) и оплачивается на основании предоставленного счета на оплату или удерживается Покупателем в одностороннем порядке при осуществлении оплаты за партию Товара.</p> <p>При несвоевременной оплате Товара с учетом статей 7. «ПРИЕМКА», 9. «ОПЛАТА» Покупатель выплачивает Продавцу пеню в размере 0,1% (ноль целых, одна десятая процента) от стоимости не оплаченного в срок Товара за каждый день просрочки, но не более 8% (восьми процентов) от стоимости Товара, сроки оплаты которого нарушены.</p> <p>Неустойки/пени должны быть признаны Сторонами и оплачиваются в течение 10 (десяти) банковских дней с момента выставления одной из Сторон счета путем перечисления на расчетный счет другой Стороны. Уплата пени не освобождает Стороны от выполнения обязательств по настоящему Контракту.</p> <p>После поставки Товара и проведения всех платежей Стороны осуществляют сверку взаимных расчетов и подписывают Акт сверки взаимных расчетов. В случае</p>	<p>- when delivered by rail - on the basis of the invoice copies and the railway consignment note with the Consignee's station stamp.</p> <p>- when delivered by road - on the basis of the invoice copies and the waybill indicating the destination point.</p> <p>The Seller bears all expenses and bank fees during the payment for Goods charged by the Seller's bank and their correspondent bank, and the Buyer bears for charged by the Buyer's bank and their correspondent bank. The type of bank commission shall be SHA format.</p> <p>In case the invoice and other documents referred to in Clause 5. «SHIPMENT» hereof are incorrectly executed and/or not timely provided, the Buyer shall be entitled to withhold payment on the invoice until the identified non-conformances are addressed by the Seller.</p> <p>Should qualitative and quantitative inconsistencies be identified upon acceptance of the Goods in accordance with Clause 7 “ACCEPTANCE” hereof, the Buyer shall be entitled to withhold payment until the issue of the identified inconsistencies has been addressed.</p> <p>The fines and penalties payable in accordance with Clause 4. QUALITY, Clause 5. SHIPMENT, Clause 6. DELIVERY, Clause 7. ACCEPTANCE, Clause 9. PAYMENT shall be charged within 10 (ten) business days from the date of evidence submitted: claims, fine (penalty, forfeit) calculation and paid against the invoice or withdrawn by the Buyer unilaterally when effecting the payment for the Goods Batch.</p> <p>In case of late payment for the Goods considering Clause 7. ACCEPTANCE, Clause 9. PAYMENT the Buyer shall pay a fine amounting to 0.1% (zero point one) of the value of the unpaid Goods for every overdue day but not more than 8% (eight) of the value of the Goods.</p> <p>All forfeits/penalties should be accepted by The Parties and paid during 10 (ten) banking days from the date of issuing an invoice by one Party by transferring to the operating account of other Party. Repayment of penalty interests shall not exempt the Parties from performance of obligations hereunder.</p> <p>After delivery of the Goods and all settlements the Parties shall make a reconciliation of mutual settlements and sign the Mutual Settlements Reconciliation Report.</p>
---	--

<p>возникновения задолженности одной из Сторон, данная Сторона обязуется погасить такую задолженность в течение 10 (десяти) банковских дней от даты подписания Акта сверки взаимных расчетов.</p>	<p>In case of any debts the indebted Party undertakes to pay such debts within 10 (ten) banking days from the date of the Reconciliation Report.</p>
<p>10. ГАРАНТИИ:</p>	<p>10. GUARANTEES:</p>
<p>Продавец гарантирует высокое качество Товара, удовлетворяющее требованиям нормативной документации, а также его полное соответствие условиям Контракта. Передаваемые по Контракту материалы должны находиться в исправном состоянии, отвечающем требованиям, предъявляемым к эксплуатируемым материалам, используемых для производственных и иных целей в соответствии с конструктивным назначением.</p> <p>Если в течение гарантийного срока эксплуатации / использования и хранения согласно требованиям, указанным в настоящем Контракте и подтвержденным сертификатом качества завода-изготовителя / технической документацией на Товар, выданным заводом-изготовителем, в Товаре обнаружатся видимые, либо скрытые дефекты, то Стороны руководствуются статьей 7. «ПРИЕМКА» Контракта.</p> <p>Продавец гарантирует, что Товар является новым, не бывшим в использовании и без явных и скрытых дефектов. Продавец гарантирует, что Товар не находится в залоге, аресте, не продан третьим лицам, он свободен от прав и требований третьих лиц и государственных органов. Продавец гарантирует, что поставляемый Покупателю Товар не нарушает патентных, лицензионных, авторских и иных прав третьих лиц. Продавец гарантирует, что обладает всеми правами, лицензиями, разрешениями, патентами на использование, распространение и продажу поставляемого Товара. В противном случае Продавец урегулирует все претензии и иски имущественного и/или неимущественного характера самостоятельно и за свой счет.</p>	<p>The Seller shall guarantee high quality of the Goods meeting the requirements of regulations as well as its full compliance with the terms and conditions hereof. The materials handed over under the Contract shall be in good condition meeting the requirements for exploitable materials used for production and other purposes in accordance with the intended purpose.</p> <p>Should any visible or hidden defects have been found in the Goods during the warranty period of operation / use and storage in accordance with the requirements specified herein and confirmed by the manufacturer's quality certificate / technical documentation for the Goods issued by the manufacturer, then the Parties shall be guided by Clause 7 ACCEPTANCE hereof.</p> <p>The Seller shall guarantee that the Goods are new, unused and free of hidden defects. The Seller shall guarantee that the Goods are not under arrest or pledge, have not been sold to any third party and are devoid of the rights of third parties and state authorities. The Seller shall guarantee that the Goods delivered to the Buyer are not in breach of patent law, licensing agreements, copyright or any other right of the third parties. The Seller shall guarantee that it is in possession of all the rights, licenses, permits and patents for use, distribution and sale of the Goods supplied. Otherwise, the Seller shall settle all pecuniary and/or non-pecuniary claims on its own and at its own expense.</p>
<p>11. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ И РИСК:</p>	<p>11. TITLE AND RISKS:</p>
<p>Право собственности, риски гибели, утраты и/или порчи Товара переходят с Продавца на Покупателя в момент передачи Товара Грузополучателю после полной приемки Товара по количеству и качеству на складе Грузополучателя.</p>	<p>The title, risks of loss of and/or damage to the Goods shall be transferred from the Seller to the Buyer at the time the Goods are handed over to the Consignee once fully accepted in terms of the quantity and quality at the Consignee's warehouse.</p>
<p>12. ПОЛНАЯ И ЧАСТИЧНАЯ ПОТЕРЯ ТОВАРА:</p>	<p>12. COMPLETE AND PARTIAL LOSS:</p>
<p>Продавец не несет ответственности за полную или частичную потерю Товара после перехода риска на Покупателя согласно условиям статьи 11. «ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ И РИСК» настоящего Контракта.</p>	<p>The Seller shall not be held liable for complete or partial loss of the Goods after transfer of risks to the Buyer as per conditions of clause 11. «TITLE AND RISKS» of the present Contract.</p>
<p>13. СТРАХОВАНИЕ:</p>	<p>13. INSURANCE:</p>

<p>Ответственность за страхование Товара до момента перехода риска к Покупателю лежит на Продавце, после перехода риска – на Покупателе, в соответствии со статьей 11 «ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ И РИСК» настоящего Контракта.</p>	<p>The Seller shall be held liable for insurance of the Goods until transfer of risks to the Buyer, and the Buyer – after transfer of risks according to the Clause 11 « TITLE AND RISKS » of the present Contract.</p>
<p>14. ФОРС – МАЖОР:</p>	<p>14. FORCE-MAJEURE</p>
<p>Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая свои обязательства по Контракту при выполнении его условий, несет ответственность, если не докажет, что надлежащее исполнение обязательств оказалось невозможным вследствие непреодолимой силы (форс - мажор), т.е. чрезвычайных и непредотвратимых обстоятельств при конкретных условиях конкретного периода времени. К обстоятельствам непреодолимой силы Стороны отнесли: явления стихийного характера (землетрясение, наводнение, удар молнии, сель, оползень, цунами, взрывы, пожары, наводнения, шторм, бури и т.п.), температуру, силу ветра и уровень осадков в месте исполнения обязательств по Контракту, исключающих для человека нормальную жизнедеятельность; эпизоотию, эпидемию, пандемию и пр., войну/гражданскую войну, блокаду, революцию, бунт, массовые восстания, общественные беспорядки, военный или иной незаконный захват власти, мятеж, террористический акт, саботаж или пиратство, общие нарушения трудовых отношений, такие как бойкот, забастовки, локауты; мораторий органов власти и управления, соблюдение любого закона или государственного указа, экспроприация, конфискация, реквизиция, национализация; положения или распоряжения правительственных органов, включая без ограничений, запреты на экспорт или импорт, валютные и торговые ограничения, эмбарго, санкции или запреты, и другие обстоятельства, которые могут быть определены Сторонами Контракта как непреодолимая сила для надлежащего исполнения обязательств.</p> <p>Сторона, попавшая под влияние форс-мажорных обстоятельств, обязана уведомить об этом другую Сторону не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней со дня наступления таких обстоятельств, в том числе при наступлении общеизвестного факта. Сторона, которая ссылается на форс-мажор, обязана предоставить другой стороне по ее требованию документ, выданный территориальным уполномоченным органом места прецедента.</p> <p>Неуведомление или несвоевременное уведомление (непредоставление соответствующего подтверждения уполномоченного на то органа) о наступлении форс-мажорных обстоятельств не дает права ссылаться на наступление таких обстоятельств при невозможности выполнить свои обязательства по Контракту.</p>	<p>The Party, which failed to fulfill or improperly fulfilled its obligations hereunder during execution of its terms and conditions, shall be held liable unless it proves that proper fulfillment of obligations is impossible due to Acts of God (Force-Majeure), i.e. extraordinary and unavoidable circumstances under specific conditions of specific time period. The Parties have classified the following as insuperable force events: natural disasters (earthquake, flood, thunderbolt, mudflow, landslide, tsunami, explosions, fire, storm, etc.), ambient temperature, wind intensity and the level of precipitation at a place of contractual obligations performance that preclude normal human activity; epizootic outbreaks, epidemics, pandemics, etc.; war/civil war, blockade, revolution, riot, mass revolts, civil disturbance, military or other illegal takeovers, acts of terrorism, sabotage, acts of piracy, general breach of employment relations such as a boycott, strike, lockout; moratorium of government authorities and regulatory bodies, observation of any law or government decree, expropriation, confiscation, commandeering, nationalization; provisions or orders by governmental authorities including but not limited to export and import prohibitions, currency and trade restrictions, embargoes, sanctions and bans, and any other circumstances that can be defined by the Parties as insuperable force preventing them from proper performance of their obligations.</p> <p>The Party affected by Force Majeure shall notify the other Party within 15 (fifteen) calendar days from the date of such event occurrence including occurrence of a well-known fact. The Party alleging a Force Majeure, shall provide the other Party, upon its request, with a document issued by a competent authority at a place of the precedent.</p> <p>Failure to notify or late notification (failure to provide appropriate confirmation from a competent authority) of Force-Majeure occurrence will not authorize the Parties to allege the occurrence of such circumstances if they are unable to perform their obligations hereunder.</p>

<p>Сторона, лишённая права ссылаться на наступление форс-мажорных обстоятельств, несёт ответственность в соответствии с действующим законодательством.</p>	<p>The Party deprived of the right to refer to the occurrence of Force Majeure circumstances shall be held responsible in accordance with the applicable law.</p>
<p>Обе Стороны согласны приложить все разумные усилия для устранения любого случая форс-мажора в той степени, насколько это является разумным; понимается, что урегулирование забастовок, локаутов, и любых других промышленных споров производится по индивидуальному усмотрению Стороны, заявившей форс-мажор.</p>	<p>Both Parties agreed to take any reasonable effort to cure any Force Majeure event to the extent that is deemed reasonable; it is understood that strikes, lockouts, and any other industrial disputes shall be settled at sole discretion of the Party declaring Force Majeure.</p>
<p>Данная статья не применяется в случае согласования Сторонами отгрузки/поставки Товара при наличии указанных форс-мажорных обстоятельств. В данном случае Стороны должны прийти к взаимоприемлемому решению ситуации.</p>	<p>This clause shall not apply in the event the Parties have agreed that the Goods will be shipped/delivered under Force Majeure circumstances mentioned above. In this case, the Parties shall reach a mutually acceptable solution.</p>
<p>Если вышеуказанные форс-мажорные обстоятельства действуют более 3 (трех) месяцев, Сторона, получившая уведомление о наступлении форс-мажора, имеет право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по Контракту, письменно уведомив об этом другую Сторону. В этом случае Стороны производят взаиморасчеты по фактическим объемам платежей и обязательств либо Продавец осуществляет возврат денежных средств в объеме, не обеспеченном поставкой Товара/оказанных услуг/выполненных работ (при предоплате).</p>	<p>Should the above Force Majeure event last longer than 3 (three) months, the Party notified of Force Majeure occurrence is entitled to discontinue the performance of its obligations under the Contract by sending a written notice to the other Party. In this case, the Parties shall make mutual settlements against the actual amount of payments and liabilities, or the Seller shall repay funds in the amount unsecured by goods delivered/service provided/work completed (in the event of advance payment).</p>
<p>15. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ:</p>	<p>15. SETTLEMENT OF DISPUTES:</p>
<p>Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении условий Контракта, Стороны будут стремиться разрешать в порядке досудебного разбирательства: путем переговоров; обмена письмами, уточнением условий Контракта.</p>	<p>The Parties shall tend to settle any disputes, discrepancies, which may arise during execution of the Contract terms in prejudicial order: by means of negotiations, exchange of official letters, clarification of terms of the Contract, etc.</p>
<p>Стороны пришли к соглашению, что должен быть соблюден претензионный порядок разрешения споров. Срок рассмотрения претензии – 15 (Пятнадцать) календарных дней со дня получения претензии.</p>	<p>The Parties have come to agreement to observe claim procedure for dispute settlement. The period of claim consideration is 15 (fifteen) days from the day of claim receipt.</p>
<p>Любые споры, разногласия или претензии, возникающие из положений данного Контракта или в связи с ним, или с его нарушением, которые не могут быть разрешены путем переговоров между сторонами, подлежат урегулированию в Специализированном межрайонном экономическом суде Восточно-Казахстанской области. Рассмотрение проводится на русском языке, решение подлежит обязательному исполнению.</p>	<p>Any disputes, discrepancies or claims arising from or in connection with the terms and conditions of the present Contract or its violation, termination or invalidation, which fail to be settled by means of negotiations between the Parties shall be settled by Specialized regional economic court of East Kazakhstan oblast. The language of arbitration shall be Russian. The decision shall be final and subject to obligatory execution.</p>
<p>16. ЮРИСДИКЦИЯ:</p>	<p>16. JURISDICTION:</p>
<p>Применимым правом при разрешении споров, вытекающих из настоящего контракта, является право Республики Казахстан.</p>	<p>The law of the Republic of Kazakhstan shall be applicable for resolution of disputes arising out of this Contract.</p>

<p>17. INCOTERMS:</p>	<p>17. INCOTERMS:</p>
<p>Кроме случаев, оговоренных отдельно в Контракте, INCOTERMS 2020 будет применим в его толковании.</p>	<p>Unless otherwise stated in the Contract, INCOTERMS 2020 shall be applied for its interpretation.</p>
<p>18. НАЛОГИ И ПОШЛИНЫ:</p>	<p>18. TAXES AND DUTIES:</p>
<p>Все налоги, сборы, таможенные пошлины и расходы по данному контракту или в связи с ним оплачиваются в соответствии с условиями поставки INCOTERMS 2020, указанные в статье 6 «Поставка» настоящего контракта.</p>	<p>All taxes, fees, customs fees and expenses under this Contract or in connection therewith shall be paid in accordance with INCOTERMS 2020 as indicated in Clause 6 “Delivery” of the present Contract.</p>
<p>19. ПЕРЕУСТУПКА ПРАВ:</p>	<p>19. ASSIGNMENT OF RIGHTS:</p>
<p>Ни одна из Сторон не имеет права уступки контрактных прав и обязательств третьему лицу без письменного согласия другой Стороны.</p>	<p>Neither Party has a right to assign contractual rights and obligations to a third party without a written consent of the other Party.</p>
<p>20. РЕЖИМ ПРЕБЫВАНИЯ НА ТЕРРИТОРИИ ПОКУПАТЕЛЯ:</p>	<p>20. INTERNAL SECURITY REGULATIONS:</p>
<p>В случае прибытия специалистов Продавца для совместной приемки Товара по количеству и качеству или проведения пуско-наладочных работ, Продавец обязан уведомлять командируемых им специалистов о необходимости прохождения инструктажа по обеспечению безопасности, охране окружающей среды, пропускного и внутриобъектового режима, трудовой дисциплины у Покупателя до начала приемки Товара на его территории.</p> <p>Продавец гарантирует выполнение командируемыми специалистами всех требований правил безопасности, охраны окружающей среды и внутреннего распорядка, существующих у Покупателя, а также несет ответственность за все последствия неисполнения указанных требований специалистами Продавца.</p> <p>По прибытию специалистов Продавца Покупатель, под личную подпись представителя Продавца в специальном журнале, знакомит их с соблюдаемыми нормами и инструкциями: по обеспечению безопасности, охране окружающей среды, пропускного и внутриобъектового режима, трудовой дисциплины.</p> <p>Представители Продавца в случае отказа от прохождения инструктажа и при нарушении правил безопасности и внутреннего распорядка не могут быть допущены на территорию Покупателя для совместной приемки Товара или проведения пуско-наладочных работ.</p> <p>Продавец обеспечивает своих представителей средствами индивидуальной защиты самостоятельно. Покупатель может предоставить представителям Продавца средства индивидуальной защиты для выполнения ими работ в соответствии с целями командировки по обращению Продавца.</p>	<p>Should the Seller’s representatives arrive for joint qualitative and quantitative acceptance of the Goods or pre-commissioning works, the Seller shall notify its representatives on the requirement to undergo induction training on safety, environmental protection, access control, internal security and labour discipline regulations applicable at the Buyer’s premises prior to acceptance of the Goods at its premises.</p> <p>The Seller shall ensure that its representatives meet all the requirements of safety, environmental control and internal security regulations applicable at the Buyer’s premises and be liable for all consequences resulting from disregard of the said requirements by its representatives.</p> <p>Upon the Seller’s representatives arrival, the Buyer shall, against the personal signature of the Seller’s representatives in a special log, introduce them to the applicable rules and regulations concerning safety, environmental protection, access control, internal security and labour discipline.</p> <p>Should the Seller’s representatives deny to undergo induction training or violate safety rules and internal regulations, they shall not be admitted to the Buyer’s premises for joint acceptance of the Goods or pre-commissioning.</p> <p>The Seller shall provide its representatives with personal protective equipment at its own expense. The Buyer can provide the Seller’s representatives with personal protective equipment for the purpose of execution of their designated work at the Seller’s request.</p>

<p>Продавец обязан обеспечить направление высококвалифицированных специалистов для совместной приемки Товара, оговоренной контрактом, не имеющих профессиональных и хронических заболеваний, не имеющих отвод от работ с вредными условиями труда.</p> <p>Каждая Сторона несет ответственность за трудовые отношения со своим персоналом и организацию соответствующего страхования и медицинского обслуживания своего персонала. Соответственно, каждая Сторона настоящим освобождает от ответственности другую Сторону за травмы, в том числе и не совместимые с жизнью полученные персоналом Продавца, в ходе исполнения Контракта, кроме случаев вины другой Стороны, доказанные независимой трудовой комиссией по расследованию травм на производстве.</p>	<p>The Seller shall ensure that its representatives assigned for the joint acceptance of the Goods under the Contract are free of any occupational and chronic diseases and have no restrictions to work in harmful labor conditions.</p> <p>Each Party shall be held liable for labor relations with its personnel, organization of relevant insurance and provision of medical services to its personnel. Therefore, each Party hereby exempts the other Party from liability for any injuries, including fatal ones, received by the Seller's representatives during execution of the Contract, regardless of the other Party's fault, and from any other claims which can be presented by such representatives to the other Company.</p>
<p>21. СОБЛЮДЕНИЕ АНТИКОРРУПЦИОННЫХ ТРЕБОВАНИЙ</p>	<p>21. ANTI-CORRUPTION CLUSE:</p>
<p>Стороны гарантируют, заявляют и обязуются, что в связи с предметом настоящего Контракта их директора, должностные лица, сотрудники и любое другое лицо, действующее от их имени:</p> <ul style="list-style-type: none"> - соблюдали и будут соблюдать все применимые законы, правила и положения, включая, помимо прочего, санкции, законы о борьбе со взяточничеством и коррупцией, законы о борьбе с отмыванием денег и налоговое законодательство; и - не санкционировали, не предлагали, не обещали, не платили или иным образом не предоставляли и не будут разрешать, предлагать, обещать, платить или иным образом предоставлять, прямо или косвенно, какие-либо финансовые или другие преимущества для использования или выгоды какого-либо государственного служащего или частного лица (a) с целью побудить или вознаградить это лицо к ненадлежащему выполнению своих соответствующих функций, или (b) в нарушение любого применимого закона. <p>Продавец должен соблюдать «Кодекс деловой этики поставщика» Покупателя, доступный по адресу https://www.kazzinc.com/rus/o-kompanii/komplaens-i-biznes-etika/kodeks-delovoj-etiki-postavshchika, с учетом вносимых время от времени поправок (далее «Кодекс деловой этики поставщика»).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Продавец заверяет, что никто из его бенефициарных собственников, аффилированных лиц, директоров, членов органов управления, должностных лиц, сотрудников, агентов, представителей и любых других лиц, действующих от их имени или в их интересах, не имеет непогашенную или неснятую судимость за преступления, связанные со взяточничеством и (или) коррупцией, а также не являлся и не является субъектом 	<p>The Parties warrant, represent and undertake that in relation to the subject of this Contract their directors, officers, employees, and any other persons acting on their behalf:</p> <ul style="list-style-type: none"> - have complied and will comply with all applicable laws, rules and regulations including (without limitation) sanctions, anti-bribery and corruption, anti-money laundering and tax laws; and - have not authorized, offered, promised, paid, or otherwise given, whether directly or indirectly, any financial or other advantage to or for the use or benefit of any public official or any private individual a) for the purpose of inducing or rewarding that person's improper performance of their relevant function, or b) that would be a breach of any applicable law. <p>The Seller must comply with the Supplier Code of Conduct of the Buyer available through the link: https://www.kazzinc.com/rus/o-kompanii/komplaens-i-biznes-etika/kodeks-delovoj-etiki-postavshchika, as amended from time to time (the Supplier Code of Conduct).</p> <ul style="list-style-type: none"> - The Seller warrants that none of its beneficiary owners, affiliated persons, directors, governing body members, officials, employees, agents, representatives or any other persons acting on its behalf or for its benefit, has an outstanding or unexpunged conviction for crimes related to bribery and/or corruption, was or is subject to criminal prosecutions and/or legal

<p>уголовных преследований и/или судебных разбирательств в какой-либо юрисдикции в отношении преступной деятельности, связанной со взяточничеством и (или) коррупцией.</p> <p>- Стороны обязуются вести точный, полный и достоверный бухгалтерский и налоговый учет всех операций, совершаемых в рамках настоящего Контракта, осуществлять хранение всей документации, связанной с исполнением обязательств по настоящему Контракту (включая документы, касающиеся совершаемых операций) в течение срока, предусмотренного применимым законодательством для хранения данных документов, и гарантирует наличие эффективной системы внутреннего контроля за соблюдением требований законодательства по борьбе со взяточничеством и противодействию коррупции.</p> <p>- Продавец заверяет и гарантирует, что никто из их бенефициарных собственников, аффилированных лиц, директоров, членов органов управления, должностных лиц, агентов, представителей и любых других лиц, действующих от их имени и/или в их интересах, не являлся и не является публичным должностным лицом, лицом, занимающим высокую политическую, общественную или государственную должность в любой стране мира.</p> <p>Под лицами, занимающими высокие политические должности понимаются, в том числе, политические деятели, государственные служащие, должностные лица государственных организаций, правоохранительных и/или силовых ведомств, международных организаций, корпораций, контролируемых государством, за исключением национальных управляющих холдингов и их советники, а также члены их семей (физические лица, напрямую связанные с ним кровным родством, браком или схожими гражданскими формами партнерства) и близкие лица (физические лица, связанные с ним социальными или профессиональными отношениями).</p>	<p>proceedings in any jurisdiction in regard to criminal activity related to bribery and/or corruption.</p> <p>- The Parties undertake to maintain accurate, comprehensive and reliable accounting and tax records for all operations effected within this Contract, store all documentation related to the fulfillment of its obligations hereunder (including documents related to operations effected) during the period as provided by law for storage of such documents, and warrants it has an efficient internal control system in place to ensure the compliance with anti-bribery and anti-corruption laws.</p> <p>- The Seller represents and warrants that none of their beneficiary owners, affiliates, directors, governing body members, officials, agents, representatives, and any other persons acting on their behalf or for their benefit, is or has been public official, a person holding a high political, public or governmental office in any country of the world.</p> <p>The persons holding high political offices mean, without limitation, politicians, public officers, officials of governmental organizations, law-enforcement and/or defense agencies, international organizations, state-controlled corporations, except for national supervisory holdings, and their advisors, as well as their family members (individuals directly related to them by blood, marriage or similar forms of civil partnership) and connected persons (individuals related to them by social or professional relationships).</p>
<p>22. ЛЕГАЛИЗАЦИЯ (ОТМЫВАНИЕ) ДОХОДОВ, ПОЛУЧЕННЫХ ПРЕСТУПНЫМ ПУТЕМ, И ФИНАНСИРОВАНИЕ ТЕРРОРИЗМА:</p>	<p>22.LEGALIZATION OF ILLEGAL EARNINGS (MONEY LAUNDERING) AND THE FINANCING OF TERRORISM:</p>
<p>Стороны заверяют и гарантируют, что ни одна из Сторон, ни их бенефициарные собственники, аффилированные лица, директора, члены органов управления, должностные лица, сотрудники, агенты, представители и любые другие лица, действующие от его имени или в его интересах:</p> <p>- никогда не являлись и не являются субъектом уголовных расследований и/или судебных разбирательств в какой-либо юрисдикции в отношении преступной деятельности, связанной с легализацией (отмыванием) доходов, полученных преступным путем, незаконным уклонением от уплаты налогов,</p>	<p>The Parties represents and warrants that neither itself, nor its beneficiary owners, affiliated entities, directors, governing bodies members, officials, employees, agents, representatives and any other persons acting on its or their behalf:</p> <p>-have been or are subject to crime investigation or legal proceedings in any jurisdiction in regard to criminal activities related to legalization of illegal earnings (money laundering); illegal tax evasion, support and/or financing of terrorism and extremism activities of any organization or individuals;</p>

<p>поддержкой и финансированием террористической и экстремистской деятельности какой-либо организации или отдельных лиц;</p> <p>- никогда не принимали, не принимают и не будут принимать участие в преступной деятельности, связанной с легализацией (отмыванием) доходов, полученных преступным путем, незаконным уклонением от уплаты налогов, поддержкой и финансированием террористической и экстремистской деятельности какой-либо организации или отдельных лиц;</p> <p>- никогда не имели и не имеют связей со странами (государствами, территориями), не выполняющими или недостаточно выполняющими рекомендации Группы разработки финансовых мер борьбы с отмыванием денег (Financial Action Task Force);</p> <p>- никогда не являлись и не являются учредителями и/или аффилированными лицами юридического лица, зарегистрированного в стране (государстве, территории), предоставляющей льготный налоговый режим.</p>	<p>-have never participated, do not and will not participate in criminal activity related to legalization of illegal earnings (money laundering), illegal tax evasion, support and financing of terrorism and extremism activities of any organization or individuals;</p> <p>-have never had and do not have any relationships with countries (states, territories) failing to comply with or insufficiently complying with recommendations of the Financial Action Task Force;</p> <p>-have never been and are not founders and/or affiliated persons of an entity incorporated in the country (state, territory) providing preferential tax treatment.</p>
<p>23. КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ:</p> <p>Продавец заверяет, что никто из его бенефициарных собственников, аффилированных лиц, директоров, членов органов управления, должностных лиц, сотрудников, агентов, представителей и любых других лиц, действующих от его имени и/или в его интересах:</p> <p>- не является бенефициарным собственником, членом органа управления и/или исполнительного органа, работником Покупателя, а также лицом, имеющим полномочия представлять Покупателя и действовать в его интересах;</p> <p>- не имеет никакой личной, материальной заинтересованности в заключении, исполнении настоящего Контракта и принятии каких-либо решений по нему;</p> <p>- не состоит в родственных или иных близких отношениях ни с кем из бенефициарных собственников, членов органа управления, исполнительного органа, работников, а также лиц, имеющих полномочия представлять Покупателя и действовать в его интересах.</p> <p>Продавец заверяет и гарантирует, что не имеет возможности влиять на процесс осуществления деятельности Покупателя, а также не имеет возможности манипулировать условиями, сроками и порядком исполнения обязательств по настоящему Контракту.</p> <p>При выявлении случаев конфликта интересов в течение срока действия настоящего Контракта, Продавец обязуется незамедлительно письменно уведомлять об этом Покупателя</p>	<p>23.CONFLICT OF INTEREST:</p> <p>The Seller represents and warrants that none of its beneficiary owners, affiliated entities, directors, governing bodies members, officials, employees, agents, representatives and any other persons acting on its behalf or for its benefit:</p> <p>- is a beneficiary owner, governing and/or executive body member, employee of Kazzinc, or a person authorized to represent Kazzinc and act for its benefit;</p> <p>- does not have any personal material interest in entering and executing this Contract or making any related decisions;</p> <p>- is in family or other close relations with any beneficiary owners, governing or executive body member, employees or persons authorized to represent Kazzinc and act for its benefit;</p> <p>The Seller represents and warrants that it has no way to influence the operation of Buyer, nor is it able to manipulate the conditions, terms and procedure of obligations performed under the Contract.</p> <p>Should any conflict of interest be identified during the term of this Contract, the Contractor shall immediately notify Buyer thereof.</p>
<p>24. ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО О КОНКУРЕНЦИИ:</p>	<p>24.COMPETITION LAW:</p>

<p>Стороны берут на себя взаимные обязательства честно конкурировать по всем взаимоотношениям на началах состязательности, добросовестности, соблюдения законности и прав потребителей, которые применяются одинаковым образом, в равной мере и на равных условиях ко всем субъектам рынка, независимо от организационно-правовой формы и места регистрации таких субъектов рынка, не вступать в сговор и не участвовать в любых иных действиях, ограничивающих честную рыночную конкуренцию.</p>	<p>The Parties mutually undertake to compete in all their relations under the principle of fair trade, good faith, compliance with the law and respect for consumers' rights which shall be applied to all market entities in the similar way, to the equal extent and on equal conditions, regardless of the form and place of their incorporation, and never collude or otherwise participate in any activity limiting the fair market competition.</p>
<p>25. СБОР, ОБРАБОТКА И ЗАЩИТА ДАННЫХ:</p>	<p>25. DATA COLLECTION, PROCESSING AND PROTECTION:</p>
<p>При исполнении обязательств по настоящему Контракту в течение всего срока его действия Стороны заверяют и гарантируют, что надлежащим образом уполномочены раскрывать друг другу данные (в том числе персональные), информацию или сведения, содержащиеся в настоящем Контракте и во всех Приложениях к нему, а также в документах, предоставляемых друг другу в рамках настоящего Контракта, и подтверждают, что такое раскрытие данных (в том числе персональных), информации или сведений не влечет каких-либо нарушений применимого законодательства о данных и их защите (в том числе персональных).</p> <p>Стороны предоставляют свое согласие на сбор, обработку, передачу, в том числе трансграничную, распространение, в том числе посредством формирования реестра бенефициарных собственников, предоставление, доступ и хранение персональных данных своих бенефициарных собственников, членов органа управления и исполнительного органа, аффилированных лиц (признаваемых таковыми в соответствии с применимым законодательством), а также лиц, имеющих полномочия представлять одну из Сторон и/или действовать в их интересах, в соответствии с требованиями Закона Республики Казахстан «О персональных данных и их защите», а также соглашаются не отзываться свое согласие в течение срока действия настоящего Контракта и в течение сроков хранения документов, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан. Стороны предоставляют свое согласие на сбор и обработку персональных данных вышеуказанных лиц из открытых источников государственных органов и/или электронных информационных ресурсов.</p> <p>Стороны заверяют и гарантируют, что при предоставлении ими персональных данных своих бенефициарных собственников, членов органа управления и исполнительного органа, аффилированных лиц (признаваемых таковыми в соответствии с применимым законодательством), а</p>	<p>In the performance of their obligations under this Contract throughout its validity period, the Parties represent and warrant that they are duly authorized to disclose to each other data (including personal data), information or details contained herein and in all annexes hereto, as well as in documents provided by the Parties to each other under this Contract, and acknowledge that such disclosure of data (including personal data), information or details will not entail any breaches of applicable law on data (including personal data) and data protection.</p> <p>The Parties give its consent to collection, processing, transfer, including cross-border, distribution, including through the creation of a beneficial owners register, provision, access and storage of personal data of its beneficiary owners, governing and executive body members, affiliated persons (recognized as such in accordance with the applicable law) or of the persons authorized to represent any Party and/or act on its behalf, in accordance with the Law of the Republic of Kazakhstan “On Personal Data and Data Protection”, and also agree not to withhold such consent throughout the validity hereof and during the document retention period as provided in the applicable law of the Republic of Kazakhstan. The Parties give its consent to collecting and processing personal data of above persons from public domain of government authorities and/or electronic information resources.</p> <p>The Parties warrant and represent that in the provision of personal data of their beneficiary owners, governing and executive body members, affiliated persons (recognized as such in accordance with applicable law), as well as those of persons authorized to represent either Party and/or act for its benefit, to the Parties with the</p>

<p>также лиц, имеющих полномочия представлять каждую из Сторон и/или действовать в её интересах, в адрес Сторон с целью заключения и исполнения настоящего Контракта, Сторонами получено четкое, информированное и сознательное согласие таких физических лиц на сбор, обработку и хранение их персональных данных, на сбор и обработку персональных данных из открытых источников государственных органов и/или электронных информационных ресурсов, а также на передачу (распространение, в том числе посредством формирования реестра бенефициарных собственников, предоставление, доступ) персональных данных, включая трансграничную передачу персональных данных аффилированным лицам Сторон, в том числе на территории иностранных государств, не обеспечивающих адекватной защиты прав субъектов персональных данных, любыми способами и из любых законных источников.</p>	<p>purpose of entering and executing this Contract, the Parties have obtained a clear, informed and conscious consent from such individuals for collection, processing and storage of their personal data, and for collection and processing of personal data from public domain of governmental authorities and/or electronic information resources, as well as for transfer (distribution, including through beneficiary owners register generation, provision, access) of personal data including trans-border transfer of personal data to the Parties' affiliated persons, including within foreign countries not ensuring adequate protection of personal data subjects, by any means and from any legal sources.</p>
<p>26. УВЕДОМЛЕНИЯ:</p>	<p>26. NOTICES:</p>
<p>При возникновении у любой из Сторон оснований полагать, что имеется какое-либо фактическое или предполагаемое нарушение любой из Сторон любого из положений Комплаенс оговорок либо произошло или может произойти нарушение любого из заверений или гарантий, изложенных в настоящем Контракте, соответствующая Сторона обязуется незамедлительно уведомить об этом другую Сторону в письменном виде. В этом случае Стороны проводят надлежащее разбирательство по факту нарушения положений настоящего Контракта, и любая из Сторон имеет право приостановить исполнение настоящего Контракта на период проведения разбирательства. В случае подтверждения факта нарушения заверений или гарантий, изложенных в настоящем Контракте, любая из Сторон имеет право в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Контракт путем направления письменного уведомления о расторжении без обязательства компенсации любых убытков другой Стороне.</p> <p>Продавец также обязуется уведомить Покупателя в письменной форме как только ему станет известно, что он или любое из его аффилированных лиц становится объектом любого расследования в связи с настоящим Контрактом со стороны любого правоохранительного, регулирующего или другого государственного органа в отношении любых санкций, борьбы со взяточничеством и законы о коррупции, борьбе с отмыванием денег и/или уклонением от уплаты налогов.</p>	<p>Should either Party suggests that it has actually or suspectedly breached any provision of the Compliance Clauses, or any representation or warrant set forth herein has been / may be breached, the relevant Party shall immediately notify the other Party of this breach in writing. In such a case, the Parties shall thoroughly investigate the case, and either Party is entitled to suspend this Contract for the investigation period. In the event the breach of representations or warranties set forth herein is confirmed, either Party is entitled to terminate this Contract unilaterally by sending a written notice of termination without obligations to reimburse any losses to the other Party.</p> <p>The Seller also undertakes to notify the Buyer in writing as soon as it becomes aware that any of its affiliates has become a subject to any investigation in connection with this Contract on behalf any law-enforcement, regulatory or another government authority with respect to any sanctions or a breach of anti-bribery, anti-corruption, anti-money laundering and/or tax avoidance laws.</p>
<p>27. САНКЦИОННАЯ ОГОВОРКА:</p>	<p>27. SANCTION CLAUSE:</p>
<p>Каждая Сторона заверяет и гарантирует другой Стороне, что на дату настоящего Контракта и на протяжении всего срока его действия:</p>	<p>Each Party represents and warrants to another Party that as of the date of this Contract and throughout its validity period:</p>

а) ни она, ни любая из ее дочерних компаний (совместно - "Компания") или директоров, высшего руководства или должностных лиц, или, согласно имеющейся у Компании информации, любое лицо, от имени которого Компания действует в связи с предметом Контракта, не является физическим или юридическим лицом ("Лицо"), которое контролируется или принадлежит, или в котором 50% (пятьдесят процентов) или более контролируется или принадлежит Лицу (или Лицам), находящемуся/имся под любыми экономическими или финансовыми санкциями или торговыми эмбарго, наложенными или введенными Управлением по контролю за иностранными активами Министерства финансов США ("OFAC"), Государственным департаментом или Министерством торговли США, Советом безопасности ООН ("UNSC"), Европейским союзом ("EU"), Швейцарией или иным соответствующим санкционным органом (совместно - «Санкции»), а также что она не находится, не была учреждена или не проживает в стране или на территории, состоящей под всеобъемлющими (т.е. в масштабах всей страны или территории) Санкциями (в том числе, по состоянию на дату подписания настоящего Контракта, в Крыму, Запорожской, Донецкой, Луганской, Херсонской областях Украины, на Кубе, в Иране, в Северной Корее, в Сирии) (далее - "Страна под Санкциями") (совместно - "Лицо под Санкциями");

б) никакое Лицо под Санкциями не имеет бенефициарного или иного имущественного интереса в Контракте и не будет участвовать в нем или извлекать какую-либо иную финансовую или экономическую выгоду из Контракта; и

с) она не будет использовать или передавать денежные средства, предоставленные Стороной по условиям Контракта, (i) для финансирования или содействия любой деятельности или бизнесу, которая/ый ведется какой-либо Страной под Санкциями или Лицом под Санкциями, или с ней/ним, или связанной/ому с какой-либо Страной под Санкциями или Лицом под Санкциями, или (ii) каким бы то ни было иным образом, который может привести к нарушению Санкций, или (iii) для любой деятельности или бизнеса, в результате которых любая из Сторон может стать Лицом под Санкциями ("Санционируемая Деятельность") или

д) Товар не был произведен или получен из какой-либо страны, находящейся под санкциями, или через нее, и должен обеспечить, чтобы никакие Товары в будущем не поступали из какой-либо страны, находящейся под санкциями, или через нее.

Сторона не нарушает настоящую статью в отношении Лица под Санкциями в случаях, когда соответствующие Санкции являются исключительно секторальными санкциями, что означает любые Санкции, которые не предусматривают замораживание или блокирование активов и/или экономических ресурсов лица или полное

(a) neither the it, nor any of its subsidiaries (jointly - "the Company") or its directors, senior executives or officers, or, to the knowledge of the Company, any person on whose behalf the Company acts in relation to the subject matter of the Contract, is an individual or an entity ("Person") which is controlled or owned, or fifty percent (50%) or more in which is controlled or owned by the Person (or Persons) who is (are) subject to any economic or financial sanctions or trade embargoes administered or enforced by the U.S. Department of the Treasury's Office of Foreign Assets Control ("OFAC"), the U.S. Departments of State or Commerce, the United Nations Security Council ("UNSC"), the European Union ("EU"), Switzerland or any other applicable sanctions authority (jointly - "The Sanctions"), and also that it is not based, organized or resides in a country or territory that is subject to comprehensive (i.e., country-wide or territory-wide) Sanctions (including as of the date of signature of this Contract, Crimea, Zaporozhie region, Donetsk region, Lugansk region, Kherson region of Ukraine, in Cuba, Iran, North Korea and Syria) (hereinafter - "Sanctioned Country") (jointly - "Sanctioned Person");

(b) no Sanctioned Person has a beneficial or other proprietary interest in the Contract and will not participate in it or derive any other financial or economic benefit from the Contract; and

(c) it will not use, or make available, the funds provided by the Party hereunder (i) to finance or facilitate any activities or business of, with or related to any Sanctioned Country or Sanctioned Person, or (ii) in whatsoever manner that would result in a violation of Sanctions, or (iii) for any activities or business that could result in designation of either Party as a Sanctioned Person ("Sanctionable Activity").

(d) the Goods have not been originated from or has not come through a Sanctioned Country and shall ensure that in the future the Goods will not come from or through any Sanctioned Country.

The Party will not be in breach of this Clause in respect of a Sanctioned Person, where the relevant Sanctions are exclusively sectoral, meaning any Sanctions that do not freeze or block the assets and/or economic resources of the person or completely freeze or block provision of funds or economic resources to such a person, but

<p>замораживание или блокирование предоставления в распоряжение такого лица денежных средств или экономических ресурсов, а лишь ограничивают способность некоторых физических или юридических лиц получать доступ к финансированию или экспорту или импорту оборудования, товаров, технологий или услуг, включая, во избежание сомнений, Санкции, введенные в соответствии с Секторальным санкционным списком, который ведет Управление по контролю за иностранными активами Министерства финансов США (“OFAC”), (“Секторальные Санкции”), и когда соответствующий вид деятельности или коммерческая деятельность разрешены этими Секторальными санкциями.</p> <p>Если Сторона становится Лицом под Санкциями, или если у Стороны есть разумные основания предполагать, что Сторона нарушила или нарушит настоящую Статью («Нарушившая Сторона»), другая Сторона («Ненарушившая Сторона») имеет право (без какой-либо ответственности любого характера) расторгнуть в одностороннем порядке, с немедленным вступлением в силу, действие Контракта полностью или в любой его части, путем уведомления Нарушившей Стороны или предпринять любые другие действия, чтобы обеспечить соблюдение применимых санкций или избежать санкционируемой деятельности. Нарушившая Сторона несет ответственность за любые и все прямые расходы, обязательства и издержки любого рода, понесенные Ненарушившей Стороной в связи с осуществлением ею своих прав по настоящей Статье. Любое осуществление Ненарушившей Стороной своего права в соответствии с настоящей Статьей не наносит ущерба любым другим правам или средствам правовой защиты Ненарушившей Стороны по Контракту.</p> <p>Кроме того, любая Сторона не обязана выполнять какие-либо обязательства, предусмотренные настоящим Контрактом, если это приведет или может привести к нарушению или несовместимости с какими-либо Санкциями, или подвергнуть любую Сторону другим рискам санкций, включая, помимо прочего, риск быть обозначенным в качестве лица, находящегося под санкциями.</p>	<p>merely restrict the ability of certain individuals or entities to get access to financing or export or import of equipment, goods, technology or services, including, for avoidance of doubt, the Sanctions imposed in accordance with the Sectoral Sanctions Identification List maintained by the U.S. Department of the Treasury’s Office of Foreign Assets Control (OFAC), (“Sectoral Sanctions”) and where the relevant activity or business is permitted by those Sectoral Sanctions.</p> <p>If the Party becomes a Sanctioned Person or if, in the reasonable opinion of the other Party, the Party has breached or will breach this Clause (the Breaching Party), then the other Party (the Non-Breaching Party) shall be entitled (without any liability whatsoever) to unilaterally terminate or suspend, with immediate effect, the Contract fully or in its any part, by sending a notice to the Breaching Party, or take any other actions it deems appropriate so that to ensure its compliance with applicable Sanctions or avoid Sanctionable Activity. The Breaching Party shall be liable for all, and any direct expenses, losses, liabilities and costs of any kind incurred by the Non-Breaching Party in relation to exercise of its rights hereunder. Any right exercised by the Non-Breaching Party in accordance with this Clause, shall be without prejudice to any other rights or remedies of the Non-Breaching Party under this Contract.</p> <p>Furthermore, either Party shall not be held liable to perform any obligations hereunder, if this will or may result in a breach of or a conflict with any Sanctions or otherwise expose either Party to other Sanction risks including, without limitation, the risk of becoming a Sanctioned Person</p>
<p>28. ПРАВО НА АУДИТ:</p>	<p>28. AUDIT RIGHT</p>
<p>Покупатель имеет право в разумные сроки и при условии предварительного уведомления отслеживать и/или проверять соблюдение Продавцом требований Комплаенс оговорок.</p> <p>Продавец должен обеспечить, чтобы аффилированные лица, а также его и их директора, должностные лица, сотрудники, агенты, представители и любое другое лицо, действующее от его или их имени:</p> <p>а) сотрудничали и предоставляли любую информацию и помощь, разумно запрошенные Покупателем, в связи</p>	<p>The Buyer is entitled to monitor and/or audit, in reasonable time and provided a prior notice has been given, the Seller’s compliance with these Compliance Clauses.</p> <p>The Seller shall ensure its affiliates as well as its and their directors, officers, employees, agents, representatives, or any other person acting on its or their behalf:</p> <p>a) cooperate and provide any information and support as reasonably requested by the Buyer in connection with</p>

<p>с любым мониторингом, обзором и/или аудитом, которые Покупатель может провести; и</p> <p>b) по запросу Покупателя принять участие в любом обучении, которое Покупатель может пожелать провести в связи с обязательствами Продавца согласно Комплаенс оговорок.</p>	<p>any monitoring, review and/or audit that the Buyer may conduct; and</p> <p>b) upon the Buyer's request, attend any training that the Buyer may wish to provide in connection with Seller's obligations under the Compliance Clauses.</p>
<p>29. СООБЩЕНИЕ ОБ ОПАСЕНИЯХ:</p> <p>Продавец может сообщать о любых опасениях, связанных с поведением Покупателя в связи с предметом настоящего Контракта, которое нарушает Кодекс поведения Покупателя или лежащие в его основе политики, своему контактному лицу Покупателя или через Горячую линию Покупателя, подробности которой доступны по адресу https://www.kazzinc.com/rus/kontakty.</p>	<p>29. RAISING CONCERNS:</p> <p>The Seller may report any concerns regarding the Buyer's behavior in connection with the subject matter of this Contract in breach of the Buyer's Code of Conduct or underlying policies to their contact person at the Buyer or via the Buyer's Hotline, which details are available at https://www.kazzinc.com/rus/kontakty.</p>
<p>30. ГАРАНТИИ И ЗАВЕРЕНИЯ:</p> <p>Настоящим Стороны заверяют и гарантируют:</p> <ul style="list-style-type: none"> - каждая из Сторон должным образом создана и осуществляет свою деятельность в соответствии с законодательством страны регистрации; - лицо, подписывающее настоящий Контракт, имеет все необходимые полномочия; - получены и действуют в полном объеме все согласия, лицензии/разрешения, одобрения/сертификаты, требуемые учредительными документами Сторон и/или применимым законодательством для того, чтобы настоящий Контракт был законным, действительным, связывающим юридическими обязательствами и принудительно исполнимым; - настоящий Контракт представляет собой законное, полностью действительное и имеющее юридическую силу обязательство, которое может быть, в случае неисполнения, принудительно исполнено в отношении Сторон в соответствии с условиями настоящего Контракта; - вся информация и документы, предоставленные Сторонами, являются полными, достоверными и актуальными; - обладают достаточными ресурсами для выполнения своих обязательств по Контракту; - заключение настоящего Контракта, а также исполнение обязательств по нему Сторонами не нарушает и не нарушит какие-либо обязательства Сторон перед третьими лицами и/или права третьих лиц (в том числе интеллектуальные); - отсутствуют какие-либо обязательства имущественного и/или неимущественного характера, которые могут негативно повлиять на способность исполнять обязательства по настоящему Контракту; - в течение последних трех лет, предшествующих дате заключения настоящего Контракта, отсутствовали факты нарушения по вине Продавца каких-либо обязательств по Контрактам, ранее заключенным с Покупателем, которые не были урегулированы 	<p>30. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES:</p> <p>The Parties hereby represent and warrant that:</p> <ul style="list-style-type: none"> - each Party was duly incorporated and operates in accordance with the legislation of the country of incorporation; - the person signing this Contract is duly empowered; - all consents, licenses/permits, approvals/certificates required as per the Parties' incorporation documents and/or applicable law have been obtained and are fully effective to ensure this Contract is lawful, valid, binding and enforceable; - this Contract constitutes a lawful, fully valid and binding liability which can, if failed, be enforced in respect of the Parties in accordance with terms and conditions hereof; - all information and documents provided by the Parties are full, reliable and relevant; - they have sufficient resources to perform their obligations hereunder; - the conclusion of this Contract, as well as the fulfillment of obligations hereunder, do not or will not violate any obligations of the Parties to third parties and/or rights of third parties (including intellectual property rights); - they do not have any property or non-property obligations which can affect ability to fulfill their obligations hereunder; - during the last three years prior to the effective date of this Contract, there were no cases of the failure to fulfill the obligations under Contracts earlier entered with the Buyer at the Seller's fault, which were not settled by the Parties as a part of fulfillment of their obligations under

<p>Сторонами в рамках исполнения обязательств по Контракту и повлекли за собой негативные последствия, в том числе причинение убытков и судебные разбирательства.</p> <p>Если Продавец или любой из его директоров, должностных лиц, сотрудников и любое другое лицо, действующее от его или их имени нарушает любое из положений Комплаенс оговорок, Покупатель по своему усмотрению, имеет право в незамедлительном одностороннем порядке расторгнуть Контракт направив Продавцу письменное уведомление. Покупатель вправе произвести расторжение без необходимости предоставления какого-либо обоснования со своей стороны.</p>	<p>the Contract and entailed negative consequences including losses and litigation.</p> <p>If the Seller or any of its directors, officers, employees, and any other person acting on its or their behalf violates any of the provisions of these Compliance Clauses, the Buyer, in its/their sole discretion, shall have the right to immediately and unilaterally terminate the Contract by giving written notice to the Seller. The Buyer is entitled to terminate this Contract without providing any reasons on its side.</p>
<p>31. ОБЩЕЕ:</p>	<p>31.GENERAL:</p>
<p>Подписанием настоящего Контракта Продавец подтверждает, что ознакомлен с Кодексом корпоративной этики Покупателя, размещенном на сайте https://www.kazzinc.com/ и в сети Интернет по адресу: https://contractor.kazzinc.com/files/docs_static/2022-08/ck7by6niia8o2bdx7hw6zod8rgnoesbr.pdf и гарантирует, что Продавец осуществляет свою деятельность в строгом соответствии с общепринятыми принципами деловой этики и честной конкуренции, справедливой политикой социального развития и соблюдением прав человека, охраны окружающей среды. Неисполнение/ненадлежащее исполнение Продавцом вышеуказанных требований является существенным нарушением условий Контракта и является основанием для расторжения Контракта в одностороннем порядке по инициативе Покупателя.</p> <p>Кроме случаев, когда имеется письменное согласие другой Стороны ни Покупатель, ни Продавец не в праве изменять или аннулировать любую часть данного Контракта или весь Контракт.</p> <p>При изменении банковских счетов, юридического адреса, а также при принятии решения о реорганизации, ликвидации и/или других фактов, имеющих значение для исполнения настоящего Контракта, Стороны извещают друг друга не позднее, чем в течение 3 (трех) рабочих дней с даты наступления вышеперечисленных обстоятельств. В противном случае убытки ложатся на виновную Сторону.</p> <p>Продавец уведомлен об обязательстве Заказчика о размещении информации о заключенном договоре и электронной копии настоящего Контракта в закрытой системе ГИС Реестр на закрытом государственном ресурсе с заполнением установленной формы, содержащей сведения о заключенном Контракте в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты его заключения, согласно требованиям п.123-1 «Правил приобретения</p>	<p>By signing this Contract, the Seller confirms that it read and understood the Buyer's Code of the Conduct published at https://www.kazzinc.com/ and on the Internet at: https://contractor.kazzinc.com/files/docs_static/2022-08/ck7by6niia8o2bdx7hw6zod8rgnoesbr.pdf and guarantees that the Seller operates in a strict compliance with common principles of business ethics and fair competition, fair social development policy and respect for human rights, and environmental protection. The Seller's failure to fulfill/improper fulfillment of the above requirements shall be deemed a material breach and serve grounds for unilateral termination hereof initiated by the Buyer.</p> <p>Unless there is a written consent of the other Party, neither the Buyer nor the Seller has a right to change or annul any part of the present Contract or the whole Contract.</p> <p>Should bank details, legal addresses change, or should a decision be taken concerning reorganization, liquidation and/or other facts which are of importance for execution of the present Contract, the Parties shall notify each other thereof not later than within 3 (three) working days from occurrence of the abovementioned circumstances. Otherwise, the losses will be assigned to the Party at fault.</p> <p>The Seller is notified of the Customer's obligation to place information about the concluded contract and an electronic copy of this Contract in the closed GIS Registry system on a closed state resource with filling in the prescribed form containing information about the concluded Contract within 5 (five) working days from the date of its conclusion, in accordance with the requirements of paragraph 123-1 of the "Rules for the</p>

недропользователями и их подрядчиками товаров, работ и услуг, используемых при проведении операций по добыче твёрдых полезных ископаемых», утверждённых Приказом Министра по инвестициям и развитию Республики Казахстан от 21 мая 2018 года № 355 (далее – Правила). В случае внесения изменений и дополнений в Контракт Заказчик дополнительно размещает информацию и электронную копию такого соглашения в сроки, определенные Правилами.

Продавец, заключив настоящий Контракт, дает свое согласие на размещение Заказчиком информации о заключенном договоре и электронной копии Контракта, а равно дополнений или дополнительных соглашений к Контракту в закрытой части реестра с заполнением установленной формы, содержащей сведения о заключенном Контракте согласно требованиям Правил и не будет иметь каких-либо претензий в будущем в связи с соблюдением Заказчиком требований законодательства РК, в том числе в целях исполнения требований Правил. Размещение информации и электронной версии Контракта, а равно дополнений/изменений к нему не является и не относится к раскрытию конфиденциальной информации Заказчиком.

Настоящий Контракт составлен в 2 (двух) экземплярах на русском и английском языках. Оба текста имеют одинаковую силу. В случае расхождений между текстами, русская версия будет иметь преимущественную силу, согласно условиям Статьи 15 «Порядок разрешения споров».

Любые изменения или/и дополнения к настоящему Контракту будут действительны лишь в случае, если они оформлены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то лицами. Все Дополнительные соглашения / Приложения / Дополнения к контракту являются неотъемлемой частью Контракта, если они подписаны и скреплены печатью с обеих Сторон.

В случае расхождения между условиями настоящего Контракта и Дополнительных соглашений / Приложений, / Дополнений к нему, действующими являются условия Дополнительных соглашений / Приложений / Дополнений. В случае расхождения между условиями Дополнительных соглашений / Приложений / Дополнений действуют условия Дополнительных соглашений / Приложений / Дополнений с более поздней датой подписания.

Документы, переданные по электронной почте, имеют юридическую силу, и Стороны договорились

Acquisition of Subsoil Users and their contractors of goods, works and services used in carrying out operations for the extraction of solid minerals", approved by the Order of the Minister for Investment and Development of the Republic of Kazakhstan dated May 21, 2018 No. 355 (hereinafter referred to as the Rules). In case of amendments and additions to the Contract, the Customer additionally places information and an electronic copy of such an agreement within the time limits specified by the Rules.

The Seller, having concluded this Contract, gives his consent to the placement by the Customer of information about the concluded contract and an electronic copy of the Contract, as well as additions or additional agreements to the Contract in the closed part of the register with filling in the prescribed form containing information about the concluded Contract in accordance with the requirements of the Rules and will not have any claims in the future in connection with with the Customer's compliance with the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan, including in order to comply with the requirements of the Rules. The placement of information and the electronic version of the Contract, as well as additions/ changes to it, is not and does not relate to the disclosure of confidential information by the Customer.

This Contract is executed in 2 (two) equally binding counterparts in Russian and English languages. In the event of any conflict between the wording of the Russian and English versions, Russian version shall prevail according to terms and conditions of Clause 15 "Settlement of Disputes".

Any amendments hereto shall only be deemed valid provided they are in writing and signed by duly authorized persons. All Addenda/ Annexes/ Supplements hereto shall form an integral part of the Contract, if signed and stamped by both Parties.

In case of discrepancies in the provisions of the Contract and Addenda/ Annexes/ Supplements hereto, the provisions of the Addenda/ Annexes/ Supplements shall prevail. In case of discrepancies in the provisions of the Addenda/ Annexes/ Supplements hereto, the provisions of the Addenda/ Annexes/ Supplements with the latest date of signing shall prevail.

The documents shared via email are legally binding, and the Parties have agreed to exchange the original copies of these documents within _____ days.

<p>обмениваться оригиналами данных документов в течение _____ дней.</p> <p>Все переговоры и переписка между сторонами по данному вопросу, прекращают своё действие и считаются недействительными, с даты подписания контракта последней стороной.</p>	<p>After the Contract has been signed by the last Party all the preceding negotiations and correspondence pertaining to it become null and void.</p>
<p>32. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:</p>	<p>32. PARTIES DETAILS:</p>
<p>Покупатель: АО «Altyntau Kokshetau» Республика Казахстан 021216, Акмолинская область, Зерендинский район, село Конысбай, Промышленная площадка Конысбайского сельского округа, здание 1. тел. +7 (7162) 59-55-28 +7 (7232) 29-__-__ e-mail ATK: _____@altyntau.com e-mail: _____@kazzinc.com Банковские реквизиты: БИН 101040011256, SWIFT – IRTYKZKA Branch of JSC "ForteBank" in Kokshetau BIC (БИК) 061241002275 IBAN</p> <p>Продавец:</p>	<p>The Buyer: Altyntau Kokshetau JSC, Building 1, Industrial site of Konysbai rural District, Konysbai village, Zerendy district, Akmola region 021216, Republic of Kazakhstan.</p> <p>tel: +7 (71622) 59-55-28 +7 (7232) 29-__-__ e-mail ATK: _____@altyntau.com e-mail: _____@kazzinc.com Bank details: BIN: 101040011256 SWIFT – IRTYKZKA Branch of JSC "ForteBank" in Kokshetau BIC (БИК) 061241002275 IBAN</p> <p>The Seller:</p>
<p>Реквизиты Грузополучателя: АО «ALTYNTAU KOKSHETAU» Республика Казахстан, Акмолинская область, Зерендинский район, село Конысбай, Промышленная площадка Конысбайского сельского округа, здание 1. <i>Для ж.д. перевозок:</i> Станция назначения: ст. Чаглинка КЗХ Код станции 687207, код предприятия 9712, код ОКПО 51048362</p>	<p>Requisites of the Consignee: ALTYNTAU KOKSHETAU JSC, Konysbayskogo rural district, building 1, Industrial area, Zerenda district, Akmolonsk region, Republic of Kazakhstan. <i>For r/w transportation:</i> Destination point: Chaglinka Station KZH Station code 687207, Enterprise Code 9712, OKPO Code 51048362</p>
<p>ПОКУПАТЕЛЬ/ BUYER:</p> <hr/> <p>АО «Altyntau Kokshetau»</p>	<p>ПРОДАВЕЦ/ SELLER:</p> <hr/>